

和平的鐘聲

◎Iau Chh-ihng

和平的鐘聲  
噹噹噹  
一甲子後  
才  
輕輕驚驚  
響亮

鐘聲  
噹噹噹  
對柴山  
遍傳  
打狗城  
大街小巷

和平的鐘聲  
噹噹噹  
空氣中  
輕輕傳  
FORMOSA 的民聲  
脫離惡夢

鐘聲  
噹噹噹  
互相赦免  
手牽手  
心相同  
Kha典範

和平的鐘聲  
噹噹噹  
相疼相體諒  
是咱  
共同的願望

鐘聲  
噹噹噹  
作夥  
行出悲情  
行出希望  
FORMOSA 有咱的美夢



228事件

◎For-Khahkhuh

台灣史觀

自古——6000至2000年前，tō 有「南島語族」ê 原住民來台灣倚起過日。高山，有高山ê 原住民，平地，有平埔族ê 原住民。一族有一族ê 社會組織 kap 風俗生活，無統一ê 統治政權。一直到十七世紀，才有西方海上霸權ê 荷蘭，tī 古台南ê 台江兩岸，建立台灣島上第一個殖民政權。無外久，西班牙ê 殖民政權橫行北海岸。

西方ê 殖民政權 soah，換古中國大明朝ê 遺臣鄭成功佔領台灣，準備反攻「大陸」——大清帝國——滿族ê 殖民政權。漢人ê 鄭氏王朝被滅，台灣自按呢收入去清朝ê 版圖。

1894年清日戰爭，大清帝國戰輸，kā 統治212年ê 台灣割予日本。

日本欲統治台灣，自1895年5月29 tī 東北海岸ê 鹽寮上岸，台灣住民武裝抗爭不斷，一直到1915年ê 「西來庵事件」了後，才轉做非武裝抗爭ê 政治社會運動。

1867年「明治維新」了後，日本改頭換面，趕緊 tòe 西方科學ê 腳步。mā 以 in 現代化ê 成果來建設台灣。

1935年，台灣總督府舉辦「始政四

十年紀念博覽會」，展示日本統治台灣ê 成果。當年是中華民國福建省主席ê 陳儀，嘛 chhōa 團來參觀，閣 o-ló kah。

1944年12月25，蔣介石 tī 「台灣行政幹部訓練班」嘛 bat 講「日人治台多年，成績甚佳……」

1945年8月15，日本宣布無條件投降。

10月25，「中國戰區台灣省受降典禮」，中華民國代表聯合國盟軍接受投降。「台灣省行政長官公署」正式運作，陳儀任行政長官。

「台灣省行政長官公署」bōe 輸日本殖民統治ê 「總督府」；「行政長官」——行政、立法、司法、軍事大權總攬，比「台灣總督」koh 較橫逆。

無全ê 生活文化，政治腐敗，軍紀敗壞，物價直直起，社會驚惶不安。才年外ê 時間——1947年2月28，tō

爆發「228事件」

228事件  
互台灣人 m̄ 敢 koh 沐 (bak) 政治，甚至，講 tō m̄ 敢出聲。

228事件  
互台灣漢人對意識中ê 祖國——「唐山—中國」失望，開始思考愛做一個獨立自主ê 台灣人。

228事件  
互台灣人怨恨高高在上ê 「外省人統治階層」。

228事件  
互台灣人 kap 「外省人」，隔一堵壁。

1987年2月初4，「二二八和平日促進會」起鼓，突破公開談論228ê 禁忌，群眾開始行上街頭，要求公布真相，為「228事件」ê 受難者平反，為受難者ê 家屬爭取賠償。

1989年8月19，第一座228紀念碑 tī 嘉義市安座。

1995年，台北228和平公園ê 228紀念碑完成；李登輝總統代表中國國民黨政府為1947年228事件ê 暴行道歉。

我有一首詩〈袂使無結案〉，表達228事件含白色恐怖對台灣 kap 台灣人ê 傷害——

「……這毋是無頭公案／無清算／活ê

人，毋甘願／無結案／亡者，心袂安袂安心ê 冤魂／佇台灣島嶼ê 天頂／逗來逗去／台灣ê 歷史／欲按怎會清／台灣人ê 心靈／欲按怎重建／台灣人ê 文化／欲按怎起造」

另外一首〈城牆〉，表達對台灣族群和好ê 向望——

「……台灣海島ê 海岸／才是咱保護田園厝地對外ê 城牆／是毋是／扑開咱心內ê 城門行出來／無分族群，手牽手做壁堵／莫互外來ê 勢力／閣再來／侵門踏戶」

「歷史」，是過去ê 事實，mā 是一ê 複雜個「命題」，隨人有隨人ê 解說。

經過幾何千年無文字記錄「南島語族」ê 原住民歷史，kap 欲 oá 400年外來政權統治ê 改朝換代，到第一個本土政黨執政；台灣，愛有家己ê 歷史史觀。

有獨立自主ê 台灣史觀，才有法度起造獨立自主ê 文化，才有共同ê 國家認同，隨人ê 歷史包袱仔才有法度放下，久年來族群對立ê 霜雪，嘛才有法度——tauh-tauh-á 溶去。

台灣(澎、金、馬)，是現實「中華民國」ê 國土。無管「台灣」抑是「中華民國」，現此時ê 咱，咱ê 生活、感情、性命，攏牽挽 tī chia。干單有「現實」ê 「台灣」，m̄ 通 koh 數想——「妄想」ê 「中華民國」。

一九四七，二二八  
來到今日ê 天年  
已經是一甲子  
一甲子有六十年  
六十年有二萬一千九百ê 日子

雖然二萬外ê 日子  
記憶猶是真清醒  
若是想起彼當時  
盼望變失望，歡喜變傷悲  
某子ê 目屎猶閣是擦 bē 離  
阿母ê 思念永遠 bē 過期

彼一日，彼一年  
為著尊嚴，為著子孫  
恁站出來呼籲講心聲：  
「大家和平相及居起！」  
無疑誤，得著ê 報賞卻是  
對眠夢中互人揪出來  
腳手互人綁咧，目睷互人矇咧  
遊街示眾，受盡侮辱  
公開槍殺，踢落水溝

二二八一甲子

◎許天賢

二月寒風冷  
杜鵑啼不平  
想著心肝凝  
一片ê 熱情  
啥知換來這呢啊不幸

民主花蕊含毒(m̄)猶未開到離  
獨立建國出頭天  
M̄ 知要等到 tī 當時  
詩人已經強強欲無言無語通吟詩

只有祈求上天  
憐憫疼痛台灣人  
M̄ 通將阮棄揀放離  
緊緊將台灣人叫醒  
M̄ 通坐著位  
就 bē 記得別人也 bē 記得自己  
互阮同心合意牽手連心向前行  
若是團結，台灣一定贏！

附註

一九四七年二二八事件到今 á 日已經六十年。六十年 tú 好一甲子。Tī che 長長，受難家屬 mā 努力想 beh 行出 chit-ê 夢魘陰影；但，心中ê 痛，猶原 hō bō-kiá" 想 tiòh 就心酸淚流；總是母親ê 思念 mā 永遠 bē 過期。台灣人因為 chiah-ê 前輩ê 犧牲 kap 真 chē 人ê phah 拚，爭取民主自由，真無容易執政，卻看 bē-tiòh tī 選舉 ài 選票ê 時 chūn，開出「台灣人行台灣路」「台灣優先」「台灣獨立是唯一ê 活路」ê 支票ê 「政客」，到底為台灣前途 kap 獨立做啥物 tãi-chi？咱 chiah-ê 被騙ê 選民感受 bē-tiòh？！只看 tiòh hiah-ê 「政客」一旦坐上高位，就 bē 記得選舉時ê 承諾，bē 記得別人，mā bē 記得家己是誰？！真正是可憐 tã！咱除了 koh 繼續努力為台灣獨立建國之外，koh-khah ài 求上帝憐憫，mài 遺棄台灣！



# 五百 kho 發落神明



# 買水果拜神明



有一 pái 過年期間 tī 火車站等火車 ê 時，kap 一位婦仁人開講，婦仁人講起 hit 幾工發生 tī 伊厝有關拜拜 ê 趣味 t'ai-chi。

伊講伊 ê tâng-sāi-á 過年期間因為 tiòh 出外辦 t'ai-chi，無閒準備拜拜 ê 物件，tùi án-ne 想 tiòh 一個辦法，就是 tī 神明桌頂 ták 尊神明 ê 面前 khng 五百 kho。伊 tùi 神明講：「我無時間為 lín 準備食 ê，所以我 hō lín 每一 ê 五百，lín 五百 kho thèh-leh，家己愛食啥，家己去買。」

聽了，我感覺真趣味，就問 hit-ê 婦仁人：「妳 ê tâng-sāi-á tng 來了後，桌頂 hiah-ê 錢 iáu-ū tī-teh mah？」Hit-ê 婦仁人講 in âng-sāi-á t'ai-chi 辦了 tng 來，錢 iáu 好好 khng tī 桌頂。

「啊伊怎樣處理 hiah-ê 錢？」

婦仁人笑笑 á 講：「錢 oh，伊 ká 神明桌頂 ê hiah-ê 錢 lóng koh 收轉去皮包 ah！」

Hiah-ê 可憐 ê 神明，過年期間無人買物件拜拜服侍，只 ē-tàng 目睷金看五百 kho khng tī 桌頂，koh 看 hit 五百 kho hông 收 tng 去。

婦人用五百 kho 發落伊 ê 神明，你用什麼敬拜你 ê 上帝？❖

●陳惠世

有一 pái 到菜市仔，看見一位可愛 ê 婦仁人 tī-teh 買果子。Hit-ê 婦仁人因為不時要準備果子拜神明，準備到落尾，家己 mā m 知要準備啥物果子較好。所以伊去果子攤問頭家：「我 beh 買啥物果子來拜神明較好？」

頭家伸手指果子攤某一個角落 ê 果子對伊講：「Hia lah，hia 有日本進口 ê 富士蘋果！用日本進口 ê 富士蘋果來拜神明上好 lah！」

Hit-ê 婦仁人看 tiòh 日本進口 ê 富士蘋果 koh 大 koh 紅，就問頭家：「富士蘋果一斤幾 kho 銀？」

頭家聽 tiòh 愛笑，對 hit-ê 婦仁人講：「Chit 位歐巴桑，日本進口 ê 富士蘋果算斤 bē hō lah！算粒無算斤 lah！」

「算粒 ê oh！啊，一粒幾 kho 銀？」婦仁人歹勢歹勢 koh ká 頭家問。

「一粒 oh，一粒三百五十 kho 銀 niá lah！」

Hit-ê 婦仁人一聽 tiòh 「一粒三百五十 kho 銀」koh 講「niá」，驚一 tiò 叫一聲講：「三阿五？夭壽骨哩！我 m bat 食 hiah 好 ê 啦，三百五十 kho？要食 hō 死 ko！」❖

●陳義仁

老師講佇厝愛及阿媽講母語。



我欲吃 hoan-chiòh-liú (番石榴)……

啥？



聽無？



Pa-lòk! (芭樂)

sa 無貓仔門。



攝影/葉啟祥



## 編輯室

過年前，公報社有舉辦白話字義工 ê 聚會，特別邀請前成大文學系 ê 系主任呂興昌 (Li Heng-chiong) 來介紹白話字文學趣味 ê 所在。雖然自認 tùi 白話字無算生疏，聽呂教授 ê 講演了後，koh 一 pái 發現：啊！白話字實在是一個高深 ê 學問。

Tī 一九二〇年一月的台南教會報 (台灣教會公報) 有一篇文章 “pèh-oē-jī thó-siū” (白話字土想)，白話字竟然變作人跳出來 kap 人講話。Chit 篇文章，透過呂教授 ê 介紹，真是 hō 人大開眼界。今仔日特別 kā chhiau 出來 (原文是白話字，今改做漢羅刊出)，分 t'ai-ke phī-phang。

# 趣味 ê 白話字文學

## 白話字土想

●Li Tek-chiong

我出世 tī 台灣已經 50 外年，人拍算老啦，其實 iáu-bōe。漢文兄 in 有數萬個兄弟，m 值阮數十個。人學漢文一年久，m 值 chhōe 我四五日。有人無讀學校一年，á 半月日：新舊約會曉讀，詩會曉吟，批會曉寫；che 無 m 是我牽成-ê。

近來用我來著 ê 冊，翻譯 ê 冊，á 是聖會報、教會報等等。人若 tī 拜堂 á 是下昏時，將講閒話 ê 時間來 chhōe 我，的確會 bat hiah ê 冊，得 tiòh chē-chē 學問 kap bat 上帝 ê 真理。

Bōe bat 我 ê 兄弟啊！Lín ták 禮拜熱心去聽

道理是好；m-kú tiòh koh 來 bat 我，我請 lín 親目看上帝 ê 聖經，通做 lín 家庭 ê 傳道。

現時我 tī 主日學攏是 kap 細細漢仔仔做朋友。先生不止 ài in bat 我，m-kú in 不止放蕩；有 ê 先生教 in 來唸即時唸 kàu 熟 liu-liu。若叫伊一字一字來認，伊就濫糝 kā 我號別名，親像我是 “ak” 伊講是 “ah”，我是 “oh” 伊講是 “ok”。Che 原因是因為 in iáu 細漢嘴舌 iáu 鈍，目睷皮 iáu 厚；m-kú iá 有關係 tī 先生 ê 教法與教材 ê 不得當。總 iáu 一款 ê 已經大人，若 sái 教 in 母目呼鬥 ê 法，in ka-tī 的確 liām-pi 會曉。

已經 bat 我 ê 朋友啊！Lín bat iáh tiòh 分 in bat。咱來另外鼓舞 in 來讀，hō in tī 厝裡會曉 bat 聖經做 in 家庭 ê 傳道，án-ni 咱豈無盡忠 tī 上帝 ê 面前？❖ (台南教會報 418 卷，1920,1)



●高英男

Happy Birthday

# 生日ê願望

一向真期待生日ê查某子，過生日ê時，kap伊ê媽媽有一段真趣味ê對話，互我印象真深。Tī生日ê前幾工看電視ê時，有一個抽獎ê廣告，頭獎是一台新電腦。查某子看了後，雄雄nauh（喃喃地）一句：「若是會凍著頭獎，m知有jōa好。」啊！一聲，就隨（馬上）kā嘴om起來。「媽媽，慘lah！人講生日ê願望bē-sái講出來，一講出來就bē實現。Tú-á（剛才）我無sè-jī去講出來，按呢爸爸就bē有新電腦通換，伊ê願望就nó-sut啊？」Bē啦！妳ê生日猶bē到，講ê無準算，免煩惱啦！下班轉來，婦仁人kā我提起此件事，查某子ê用心kap體貼互我感動。無意外，伊會得著比伊期待koh-khah澎湃ê禮物。

哥林多前書十五章58節保羅先生講：「所以，我所疼ê兄弟ah，lín tiòh堅強，無搖溜。常常盡力tī主ê工；因為知lín著磨tī主êm是空空。」親像做爸爸ê心情共款，kiám-chhái咱ê天父mā真意愛咱ê用心kap體貼。無激款（做作）、簡單ê一個獻心ê祈禱；一首發自心底謳歌ê詩歌，攏是主所歡喜、所意愛ê。有「認真」ê態度、有「beh做信ê人ê模樣」ê精神，這攏beh成做咱kap主相親近ê動力；beh顯明、見證「祂」就是hitê疼ê源頭。當你盡心盡力做主ê工，為主tiòh-bōaê時，無意外，你mā會tit-tiòh天頂ê父ê賞賜，收tiòh比你所期待ê，koh-khah澎湃ê禮物。



圖文●如春

# 三代人做陣來

「相佔（接）電，8鄰攻9鄰oh！」

啥？是beh相剷戰爭hioh？無ná會啥物8鄰攻9鄰？

× × × × ×

時間khiú轉去三十冬前，南部ê庄腳所在。放學無代誌做ê囡仔，m免去「安親班」，mā無人會喊in去寫字，kui下晡攏是「課外活動」ê自由時間。

Chit陣國校-áê囡仔，in thōng-chhiáp要--ê就是「相佔電」，用今仔日E世代知影ê用詞就是「攻佔城堡」。選二支電柱做基地，分做二隊（tú好庄裡ê住址分做8、9鄰，tō用

che來分隊），互相防守、進攻。雙方ê人馬，有時鬥仙法採「迂迴戰術」，有時用「肉搏戰」，直衝敵營，攻下基地。戰況激烈，喊喝ê聲，kah-ná有數萬兵力ê聲勢，kui庄攏是囡仔kih-kah叫ê聲。8鄰9鄰ê戰爭，tùi透中晝拚kàu日頭落山才收兵（其實是大人做檣轉來，看雞仔鴨無飼，衫無收，生氣出來損囡仔loh），等待隔工下課chiahkoh開戰。

Chit種需要場所ê體適能運動，tīchit-máê工商社會已經chhōe無所在通好耍，mā強beh失傳去loh。好佳哉，三十冬前hit陣愛chhit-

thōê囡仔大漢了後，猶原無未記得相佔電ê趣味，趁tiòh過年轉來庄腳，chhōe一個廣闊ê所在，「相佔（接）電，8鄰攻9鄰oh！」kohkā喊落去，古早ê囡仔伴一個一個行倚來，tō親像細漢放學了ê下晡時，召集令一發出，大家kah-nábùn-chhi（地鼠）探頭，行出洞空，來到戰場集合。Kap以前無kàngê是邊仔teh觀看ê大人，手裡無giáh竹gim仔（竹籐），反轉是看kah笑hai-hai，比實際teh要ê人koh-khah緊張。老父chhōa子上場相拚，阿公阿媽tī邊仔觀戰加油，真是三代攏食（大小通吃）ê古早味。❖

2006年年底，北、高兩市（台北、高雄）市長ê選舉，chiáⁿ鬧熱ê！逐ê參選人（jīn）攏mā想beh當選，無人（lāng）愛選輸，這款心情，ē-sái按呢講：「逐ê有信心，人人無把握」，參選siāng重要ê代誌，tō是「競選總部」ê場，tō愛ē熱（jiát），nā無人（jīn）氣、無人踏腳到，tī選舉期間稀微稀微（hi-bi），差不多tō免弄a。有一句俗語「阿婆ā食麻油雞——鬧熱」，選舉場nāē真鬧熱tōkiah有機會當選，真濟人ēóá過看，對選舉、對政治kiah無興趣ê人tō按呢講：「人teh食包子，你tehhoah燒。」簡單ê解說tō是：別人teh選舉kap你無直接ê關係，你也tehkap人緊張啥貨？有人用買票ê戰術，iā錢ná-chhiūⁿ通海ê！逐鄰、逐里、逐村，總iā--lòeh，siāng早hit陣（三、四十年前）一票才買一百

# 選舉ê俚語

(Li-gí)

●姚志龍

khō，參選人買票ê心態是：「有食有kiáⁿ氣，有燒香有保庇」，thèh tiòh錢ê人 khiok按呢想：「人ê心tō無比豬心kiah俗？一粒才一百khō！」當選後，chiahê買票ê金牛，tōāng聲a，soah按呢講：「選舉無師父，用錢買tō有。」

真濟有理念、熱情、愛服務鄉親ê地方士紳，用服務、用骨力，感動鄉親，靠口碑連任當選ê，tō有共同ê感覺：「家己種一chāngkiah好看別人。」平常時無認真經營，時到、日到ah，beh拜託鄉親支持tō愛看人ê目色。其實參選ê市長、議員、代表tōnā親像總phó師一樣，「想beh展步數，無糖、無鹽tō展無路。」Tī辦事ê能力kap人應對mā是愛有基本做人、做事ê義理是：「講話愛理，煮飯愛米，m是空嘴哺舌。」Nāchhiāⁿ-chhiāⁿ空嘴哺舌，食過手kúi擺後，tōēhō人看破腳手，想beh當選á-tō「Nó sut」。

先人留落來，趣味ê俗語、giát-khiat仔話ā是俚語，聽起來攏chiáⁿ心適，ē-sái講，攏是咱ê祖先智慧ê累積，真可惜chit-máê少年家，kiahbē愛chhap世事，規kang坐teh打電腦、看電視，kiah少kap厝邊談天說地，chiahê趣味、鬥句ê話語tō漸漸流失，親像tī選舉中有時ē出烏馬（tō是頭一擺參選tō當選ê），鄉親tōē按呢講：「烏仔仔té豆油——看bē出。」Kiah有歲ê長輩，經歷真濟擺ê選舉，就有共同ê認識：「人取才情，藥取好用」，m通kián選攏是hiahê烏道ê，買票ê金牛teh當選，nā無hō好人當選、出頭天，按呢tōlián-hōehoh！❖



●陳義仁





故事是安呢：約帕城內有一群基督徒婦女，為著 in 的領袖多加的過身 teh 哀傷，但是無放棄向望。彼得來到 in 中間，in 講起多加是 in 生命中的祝福，為著多加無法度 koh 再與 in 相同行來悲傷。彼得入去看多加，為她祈禱，多加活起來啦！這個團體內底愛的活命復活啦！

人物：哀傷的婦女（三~七名）、多加、慈心、愛蓮、彼得、報幕的人。  
佈景：舞台隔作兩 pêng，tò 手 pêng 是室內，有一頂眠床（躺椅），正手 pêng 是室外，會當用盆栽來裝飾互親像一個門口的小花園。也可以用五 liáu 椅子簡單圍作一個半圓，來分隔此兩個空間。  
服裝：慈心、愛蓮、眾婦女的服裝用聖歌隊服，包上無同色彩的頭巾。多加與彼得無戴頭巾。  
道具：幾領美衫。  
配樂：聖詩（婦女團契與司琴）

開始的時，多加倒佇「室內」的床頂，哀傷的婦女 khia（或者是坐）佇門口的小花園。  
報幕者：朋友啊！我講一層奇妙的事來互恁聽：在約帕有一群查某人，in 失落家庭的支持，無社會地位，喪鄉 koh 孤單。總是 in 充滿喜樂，日日吟詩，敬拜全能的上帝。In 互相稱作姊妹，生活鬥陣，彼此相愛。In 中間的領導者，大家攏叫她「多加」。全約帕的人攏知影，這陣婦女活出自己的路，嘛成作人的祝福。

聽！（司琴開始輕奏聖詩372首）  
多加的厝發生什麼代誌啊？大家那會 chiah-nih 悲傷？  
（哀傷的婦女唱聖詩372首）

日落西山，暗罩山嶺，頭前路遠通驚惶，親人朋友，先到天城，留阮大家跔佇此。我的救主，暗暝求你，容允我，與你居起，賜我平安，扶持保庇，憂愁驚惶變歡喜。

哀傷的婦女一：咱的姊妹多加已經離開咱。  
哀傷的婦女二：平常時，攏是她 teh 導咱聚會，替咱祈禱。

哀傷的婦女三：因為她照顧我，我才會當重新 khia 起來，我 m̄ 知，若無她，我會變成作什麼款的人。

哀傷的婦女一：她是咱的祝福。  
哀傷的婦女二：妳講了足對！她真正是咱的祝福。

哀傷的婦女三：總是 chit-má，咱的祝福已經無佇咱中間囉。咱欲安怎才好？  
（眾婦女齊聲嘆息，安靜落來，一人開嘴唱，眾人慢慢、無整齊隨 leh 唱：我的救主，暗暝求你，容允我，與你居起，賜我平安，扶持保庇，憂愁驚惶變歡喜。）

哀傷的婦女一（指向觀眾席的方向）：恁看！是愛蓮與慈心，in 去呂大尋彼得，今倒轉來啊！恁看！佇 in 身軀邊的，kám m̄ 是彼得啊？

（愛蓮、慈心與彼得行向講台）  
愛蓮（沿路行，沿路講）：彼得先生啊！較緊啦！多加 in 兜就是佇頭前。

慈心：彼得先生啊！實在真多謝你肯與阮來。阮足需要你。阮知影，你有足大的能力，通過你，跛腳的會起來行，受苦的人會得到解放。你是阮最後的盼望。

彼得：M̄ 是我的能力，是主耶穌基督的能力。一切攏是出佇上帝，當祂所定著的時若到，祂一定會賜能力與活命。

（In 三人行上台，眾婦女進前迎接）  
哀傷的婦女一：先生啊！求你趕緊來救多加！  
哀傷的婦女二：先生啊！求你趕緊來救多加！  
哀傷的婦女三：先生啊！若無她，阮就無法度活落去！

彼得：導我去看咱所愛的姊妹多加，我攏叫她

台文獨幕福音劇

王貞文

多加復活

的希伯來名「大比大」。

（眾婦女與彼得攏「入去」台仔 tò 邊，多加所倒的所在。）

慈心：你看，咱的大比大已經無 koh 有活氣啦。阮叫她多加，因為她的腳步輕快若鹿仔。前幾工，她突然間破病，病 kah 足嚴重，阮根本攏無準備心。上帝那安呢對待阮？（情緒激動）

（陷入回憶）親像兩日前，才看著她佇路裡，腳步足緊，講欲送飯去互孤單的阿達嫂，koh 欲去剪一塊布來為阿蓮的查某子作 chit-su 衫。她的活力若噴水咧！她的腳手永遠 hiah-nih 緊，目矙不時就注意著阮的需求，嘴不時講出安慰的話語。

愛蓮：若看著她的笑面，阮的心就春風起來。她帶領阮唱歌讚美，她替阮每一個人祈禱。

她知影阮每一個人坎坷的命運，總是 m̄ 曾看輕阮。她真正愛阮！愛阮每一個人，無論是年老、少年、好性地、歹性地，她就是單純來愛阮，單純看著阮的需要。你看！當初我互大家（ta-ke）hò 出門，身軀頂只有一領破襖（phò-hiù-á），她留我住佇她的厝內，thèh 衫互我穿。M̄-nā 安呢，她 koh 為我做新衫。

（眾婦女攏 thèh 出多加所縫的衫來互彼得看）

哀傷的婦女四：她嘛為我做新衫，你看！她的手路是 chiah-nih 幼，每一針內底攏有她的愛。



哀傷的婦女五：她知影我的需要，她識我這個人，所以，這領衫才會 chiah-nih 合 su。

穿她為我做的衫，我知這個世間猶原有人識我、愛我。

哀傷的婦女六：你看！這領衫互我有氣質。穿她所做的衫，我感覺自己雖然喪鄉、孤單、年歲大、動作慢，總是足有尊嚴，無人會當看我無。

慈心：阮真正 m̄ 知上帝的意思到底是安怎？是不是多加為阮所做的一切已經太多，太豐富，所以上帝召她去天堂休暝？你會當講阮是自私，無欲放多加佇上帝的樂園內歡喜、輕鬆，自由自在。總是啊！想著阮此世人 bē 當 koh 與她作陣，阮的目屎就會滴落來，阮實在意愛她 koh 再跔佇阮中間，互阮通來愛她。

愛蓮：彼得先生啊！阮的團體太弱小，阮的信心猶原無夠堅定，若無多加來陪伴，恐驚阮無氣力來面對社會的壓力、政治的壓迫、經濟的重擔。

眾婦女（包括愛蓮與慈心）一同（懇切，無齊聲）：先生啊！拜託！互她復活！（懇求至啜泣）

彼得：請恁攏出去一下，耐心等待。  
（眾婦女彼此相牽出去，khia 佇 in 本來 khia 的所在，擦目滓、探頭、細聲彼此討論。）

彼得：（跪落來）全能的上帝啊！生命攏佇祢的手中。

祢有看著阮的目滓，祢知影阮的欠缺。祢若肯，求祢將阮所愛的姊妹還互阮。我懇求祢，互大比大復活！互大比大復活！互大比大復活！倚靠復活的主耶穌基督的名，我向祢來求！阿們。

彼得（khia 起來，向多加用有權柄的氣力大聲講）：大比大！起來！

（眾婦女聽見，安靜落來，用期待的眼光看室內。）（靜默）

（多加目矙展開，看見彼得，彼得伸手將她扶起來，）

（彼得導多加出去到外面）  
（司琴開始輕輕奏聖詩480首我心大歡喜主站身邊）

眾婦女（歡喜的聲）：多加！多加！  
（多加輪流與所有的婦女相攬。）

多加：感謝主！經過死蔭的山谷，主的活命 koh 一擺充滿我！

我看見光，我感受到恁圍壘佇我身邊，互我有溫暖。

感謝恁的愛！因為恁的愛，我 tui 死的暝眠中清醒起來！

主耶穌互我復活，互我有新活命，m̄ 是為我自己，是為妳，與妳，與妳……  
（用手比每一位）

是為著咱的團契的活命欲繼續落去。

多加（向眾婦女）：親愛的姊妹，咱著親像過去，做夥來吟詩讚美互人復活的救主！因為咱親身體會到復活的喜樂！

多加：我心大歡喜，主站身邊，雖然站世間，若準在天……（聖詩480首）

眾婦女：今我愛報揚，暝日讚美，為我主耶穌贖罪功勞。（2x）

（可增加讚美詩歌，唱畢，全體演員行禮，退場。全劇結束。）❖



# 傷跡 è 故事

英文原作◎林珊宇  
翻譯◎黃睿聖

圖為《The Bible Through Asian Eyes》



我有真 chē 傷跡。其中一個是 tī 我 tò-pêng è 目眉邊。相當小 è，你可能無注意，但是伊 tī-hia。Chit-è 傷跡有一個故事，tī 我細漢 è 時，差不多五歲，我 kap 我 è 表小弟 tī 阿公阿媽 è 厝 sng。阮 peh 到樓梯頂，伊狠 (hiông) 狠碰一聲 kā 門關起來。我 tòh tù 樓梯頂 lìn 落來，樓梯是磨石 á，冷 koh 硬，頂面可能又 koh 有鋪鐵片。Hit 時，我有流血，總是我 bē 記得 à，chit-è 傷跡提醒我有 chit-è 事件。

耶穌有伊 è 傷跡，是羅馬人將伊釘 tī 十字架頂所留落來 è，總是伊對死人中復 (koh) 活。Chiah-è 傷跡 kā 咱講伊 è 苦難 kap 伊 è 死。當耶穌復活現身 tī 學生 è 面前，多馬並無 tī-hia，因為多馬無看 tòh 耶穌手裡 è 釘痕，伊就無相信耶穌已經復活。

咱活 tī 21 世紀，受 tòh 訓練用科學 è 目調來看世界。咱相信事實，相信咱所看見 è；有形 è tǎi-chì，是 ē-tàng 透過科學來證明 è。凡若無記載落來 è，或是無真清楚 è 記憶 è，咱 lóng 會懷疑是 m̄ 是確實存在。

話講倒轉來，咱 kám 知咱台灣人心底 è 傷跡？60 年前 è 2 月 28 日，tī 台灣發生大規模 è 殘殺事件。這 m̄ 是你 tī 學校或是歷史課本 ē-tàng 學習 è，因為咱過去 è 政府一直 teh 隱瞞 chit è 事件。這並無表示事件無發生，á 是無傷跡，歷史 è 傷跡猶原 tī teh。我 m̄ 知影全部 è 細節，我無 tī-hia。實際上，我 iáu 未出世。有時，咱台灣人 mā 親像多馬全款，咱無親目看 tòh tǎi-chì è 發生，tòh 懷疑 chit-è 悲慘 è 事件 tī 歷史上是 m̄ 是真正發生過，咱無看 tòh，歷史 mā 無記載落來。照理講，所有事件 è 發生 lóng ài 記 tī 歷史 è 冊頂面，總是咱無官方 è 記錄。

耶穌無因為多馬無相信伊復活來受氣，反倒轉 hō 多馬摸伊手頂 è 傷跡，耶穌並無 án-ne 對待其他 è 學生。雖然耶穌顯現 hō 多馬看是為 tòh beh 證明伊 è 復活，總是，耶穌教示咱事件 è 發生無需要親目看見 chiah 相信。

耶穌講：「Hiah-è 無看見來信 è 人，有福氣！」咱 chit 代 è 少年人 beh 講：「雖然阮無看見當時發生 è 事，但是阮 beh 相信。」雖然我無親身接觸 tòh chit-è 歷史 è 傷跡，我猶原感受 tòh 伊 è 存在。

我對二二八 è 了解是透過我 è 父母 kap in è 朋友。藉 tòh 紀錄片我重新經歷 tòh chit 段失落 è 歷史，我 è 心因為咱 è 苦難有深深 è 哀痛。雖然我無親目見證，總是藉 tòh 手邊 è 資源，我相信！二二八受難者為 tòh 台灣犧牲 in è 性命，這是事實。In 所受 è 艱苦是超越我所 ē-tàng 了解 è，因為 in è 遭遇提醒咱是台灣人。喚醒咱對 chit 片土地 è 責任 kap 愛。Chia 有咱 è 歷史、祖先以及咱 è 親人，是值得咱去 phah 拚 è。

耶穌死了後，基督徒並無受歡迎，聖經記載 chē-chē 基督徒殉道，tù 教會歷史中 thang 知早期基督徒被處死，koh hō 人誣告講是引起大災難 è 原因，親像放火燒羅馬城。因為 in 對上帝無搖動 è 信心，hō in 甘心為信仰來死。早期基督徒堅持 in è 信念，因為 in 知影有比生命 koh-khah 要緊 è。In 將痛苦交託 hō 耶穌，因為耶穌 bat 為 in 承受苦難，in 知影 in 並無孤單。到現在咱猶原會記得 chiah-è 為信仰獻出生命 è 基督徒，每年 è 11 月 1 日，咱 tī 禮拜中紀念 kap 感謝 in。

有人問我講為什麼我 beh 記念二二八？為什麼 ài tī 教會中記念二二八事件？對我來講，tī 我 è 歷史，tī 台灣 è 現代歷史上，二二八是一件 siōng 嚴重 è 破壞性事件。Chit-è 事件粉碎了真 chē 人 è 家庭，mā 因為 chit-è 事件，hō 咱 chit 代 è 少年人無了解，甚至無在意家己是台灣人，soah 甘願認同中國，講家己是中國人。雖然我厝裡 è 人 m̄ 是受難家屬，我照常感受 tòh 伊 è 影響。今 á 日在座 è m̄ 是台灣同鄉就是教會會友，或是兩項 lóng 是。Tī 基督裡咱是兄弟姊妹；對台灣同鄉來講咱

藉 tòh 文化相連做夥。

無論是對二二八受難家屬或是台灣人來講，lóng 是一個艱難 è 時刻。咱必須問家己，若是咱 m̄ 知家己 tù 叨位來，怎樣 ē-tàng 知影家己應該往叨位去。若是咱無了解家己，án 怎 ē-tàng 回應上帝 ài 咱行 è 路 neh？Ná 親像耶穌將伊 è 使命交託 hō 咱一樣；咱承受伊 è 精神 kap 疼來繼續為台灣 phah 拚。

耶穌 è 釘痕是救贖 è 記號！伊受凌辱，為咱釘十字架，但是伊並無死，伊復活 lah！伊 è 事蹟永遠存在 tī 人 è 心底。全款，二二八 chit-è hō 人心碎 è 歷史事件，mā 會永遠存在 tī 咱 è 心中，tù hit 一刻起，咱知影咱是誰！Tù hit 一刻起，咱知影台灣是一個值得咱流血、流汗來為伊 phah 拚 kap 付出生命 è 美麗寶島。

親像咱 è 信仰，tù hit 一刻起，台灣 è 民主開始 puh 芽成長。親像咱 è 信仰，tù hit 一刻起，台灣邁過伊艱苦 è 試煉。親像咱 è 信仰，台灣將繼續成長改變，直到掌握家己 è 命運。咱 è 國家會得 tòh 救贖，因為耶穌是咱 è 救主、是咱 è 力量 è 泉源。

瑪麗安娜·威廉森，一位鼓舞人心 è 作家，tī 伊 è 冊《回歸真愛》內底講：每一個人 è 出世 lóng 是為 tòh 榮耀主，這 m̄ 是指某一 kóa 人，卻是講每一個人。當咱 hō 家己發光，咱 mā 無意中照光別人。當咱脫離家己 è 驚惶時，咱 mā 無意中解放別人 è 驚惶。

咱感謝所有經歷二二八事件 è 人，為 tòh in 所遭遇 è 苦難 kap 經歷 è 勇氣獻上咱 è 感謝。Hō 咱同齊來記念二二八 è 受難者，hō in è 犧牲成做光來照 tī 咱 è 中間，解放咱對二二八 è 驚惶，無 koh 成做咱 è 負擔。願上帝 kap hiah-è 受難 è 前輩賜 hō 咱力量 kap 勇氣。❖ (波士頓台灣教會紀念二二八 è 禮拜講道篇)



◎ 陳義仁

透早起來 tō seh-神 seh-神。  
你昨暝是無閒啥？

昨暗看一本  
叫做《慢活》的冊……

此本冊一針見血指  
出現代人趕狂的毛病……  
太精彩！eh。

所以，我昨暗  
透暝 kā 歸本冊  
三百外頁趕讀了了。



## 從各各他 到十字架

◎陳正吉

我用沉重ê 腳步，一步一步行向各各他ê 路。  
日頭是 chiah-nih 炎熱，路是 chiah-nih 坎坷崎嶇；  
十字架這塊柴頭是 chiah-nih 沉重，  
我猶原一步一步行向各各他ê 路。  
我道成肉體，來到世間，  
無 m̄ 是要擔當世間人ê 罪，  
總是，in m̄ 識我，in 無了解我，  
果然將無罪ê 我，來釘 tī 十字架頂。  
曾互我醫病趕鬼ê 人在哪裡？  
曾聽我講道ê 人在哪裡？  
曾看我用五個餅二尾魚  
來養飼五千多人ê 群眾在哪裡？  
曾 tī 耶路撒冷ê 路上 oèh-kheh 大聲喊講：  
「和撒那，萬王之王」ê 人在哪裡？  
In 攏 bih 起來驚我？還是 tī 背後恥笑我？  
我ê 學生在哪裡？  
猶大你何事為著30兩銀出賣我啊！  
彼得你何事三擺 m̄ 認我啊！  
你何事因為我被掠，來 bih 我遠遠啊！  
你豈 m̄ 是講將來 tī 天國，  
一個坐我正邊，一個坐我 tò 邊嗎？  
你為何 hiah-nih 無情呢？  
以色列人啊！你何事將我釘 tī 十字架呢！  
彼拉多啊！你何事要定我ê 死罪呢？  
你用水洗三遍手，豈就會洗清你ê 罪嗎？

日頭是 hiah-nih 炎熱，路是 hiah-nih 坎坷崎嶇，  
不只是十字架沉重，我ê 心也沉重，  
我 tit-beh 行 bē 落去了，我 tit-beh 跋倒了，  
古利奈人ê 西門，多謝你替我背這支十字架，  
總是，我所要背世間人ê 罪更較重。  
十字架是見笑ê 記號，  
總是我要互它成做榮耀ê 記號，  
摩西怎樣舉起銅蛇，  
互凡若舉頭注神看銅蛇ê 擺得到醫治，  
上帝也同樣將我高高舉 tī 十字架頂，  
互凡若信我ê 人罪得赦免。  
羅馬兵丁啊！  
恁何事 ká 我穿紫色袍，  
頭戴荊棘冠冕來恥笑我，  
豈 m̄ 知我本來是恁ê 王，萬王之王嗎？  
恁何事槍刺我ê 肋骨，  
豈 m̄ 知我流出寶血是要洗清世間人ê 罪嗎？

父啊！求祢 m̄-thang 離開我，  
求祢 m̄-thang 掩你ê 面來放揀我，  
因為我肉體ê 痛苦是世間人無法度來忍受ê。  
父啊！求祢赦免 in，  
因為 in 所做ê in m̄ 知。  
父啊！若能當，求祢將這個杯離開我，  
總是 m̄ 是照我所愛，是照祢所愛。  
父啊！成了，祢ê 贖罪功勞成了，  
祢ê 救恩顯明，祢ê 十字架得到榮耀。

因為亞當一個人犯罪，世間人攏犯罪，  
因為耶穌基督一個人ê 救贖，世間人就得了。  
上帝將祢ê 獨生子賞賜世間，  
互凡若信祢ê 人，bē 沉淪，會得到永遠活，  
祢疼世間到按呢。❖

## 當耶穌 tī 你ê 生命中

◎亞大偉

# 真正復活



攝影／蕭培賢

幾年前，我ê 朋友 in kap 阮全款住 tī 高雄，in ê 大漢後生國二，hit 時陣，chit-ê 查甫仔仔生做小 khóa 圓圓胖胖。後來朋友全家搬去台中，我有幾 á 年ê 時間無見到 in，koh 一 pái 見面ê 時，我印象中 hit-ê 胖胖ê 仔仔，已經大漢，而且 koh 生了真緣投，體材 mā 真好，變 khah 互我認 bē 出來，因為我ê 腦海中還是停留 tī 他 hàng-leng ê 模樣，所以認 bē 出來。

有 bē 少人 kap 我有全款ê 經驗。比如講，in 感覺 in 所嫁ê、所娶ê hit-ê 人，已經 m̄ 是當時 tī 牧師面前互相誓約ê hit-ê 人。Bē 少大學生畢業了，第一 pái chhōe 頭路，開始上班了後，in 發現 kap 進前所期待ê 差 siuⁿ chōe。In 無自覺 tiòh 時空ê 轉變、工作內容ê 改變，人 mā ài 隨 teh 改變，koh 叫是攏 ài kap 以前全款。

× × × × × × × × ×

七日ê 頭一日，就是耶穌復活 hit 日，耶穌ê 門徒抹大拉ê 馬利亞去墳墓 chhōe 耶穌。伊去墳墓ê 時，並無期待 beh 看 tiòh 神蹟，她ê 目的 kan-taⁿ 是 beh 去看她所疼ê 人埋葬ê 所在，看會當 koh 一 pái 看耶穌ê 屍體無。但是，耶穌ê 屍體並無 tī hia。Chit 時，抹大拉ê 馬利亞她第二 pái 失去耶穌，第一 pái 是耶穌被釘 tī 十字架頂，第二 pái 是連耶穌ê 屍體 to 無去啊。

馬利亞走去 ká 耶穌其他男ê 門徒講 chit 件代誌，in mā 走去看，後來 in tō 轉去家己ê 所在，但是馬利亞 koh 留 tī 墳墓 hia，kā 她所 tú-tiòh ê 人講：「人將我ê 主移去，我 m̄ 知 hē 祢 tī 什麼所在。」（約翰福音二十章13節b）。

後來，耶穌出現來 chhōe 馬利亞，kā 她講，祢是什麼人，祢 tī tó 位。Koh 進一步 ài 她做一件真困難ê 事：「莫得摸我。」（約翰福音二十章17節a），che tui 馬利亞來講實在是真歹接受，因為她已經失去耶穌 kúi-lòh pái，chit-má 真無簡單才 chhōe tiòh 耶穌，見到耶穌，她真想 beh 走去 ká 耶穌攏 leh，想 beh 摸耶穌，耶穌卻叫她：「莫得摸我。」

咱若 kā chit-ê 人攏 leh，顛倒會因為離了 siuⁿ 近 soah 看 bē 清楚 chit-ê 人；看 bē tiòh chit-ê 人因為時間ê 改變，tī 他身上ê 變化。有可能咱 tui 伊ê 印象 iáu 停留 tī khah 早，已經無合真實ê 情景。有可能咱會用 khah 早 kap 伊接觸ê 模式來對待他，chit-ê 方式 mā 無適用 tī 現在。Chit-ê 人 tī chit 段時間內底已

經改變真 chē，咱若是 koh 照以前ê 印象、方法，按呢所造成ê 錯誤是因為咱，m̄ 是對方。

耶穌 kā 馬利亞講：「莫得摸我。」是向望馬利亞 tui 祢ê 認識、tui 祢ê 印象，ài 改變，ài 成長，耶穌 m̄ 是馬利亞生命中所發生ê 「一個事件」，耶穌是互她ê 生命永遠 teh 改變、換新ê 一個幫助者。馬利亞若只是將耶穌凍結 tī 某一個時間點—— tī 祢所行ê 神蹟、tī 祢ê 教導、tī 祢ê 受難……，若按呢，馬利亞就無法度成長。

若咱所信ê 耶穌，iáu koh 是停留 tī 主日學所認識ê，或是 tī 幾年前、幾十年前所聽 tiòh ê 耶穌，按呢，咱ê 信仰就無法進深、增長。

耶穌 kā 馬利亞講 mài 摸她以後，耶穌就派她出去：「妳 tiòh 去 chhōe 我ê 兄弟 kā in 講……。」（約翰福音二十一節），耶穌 mā kā 咱所有 tú-tiòh 祢ê 人講：去 chhōe 我ê 兄弟姊妹、hiah-ê iáu bē 信我已經復活ê 人，kā in 講：『我的上帝，你的上帝……』。

愛親近耶穌真好，tī 詩篇內底 mā 有寫真 chōe 愛親近主、欣慕見主ê 面ê 詩；馬利亞真想 beh 留 tī 耶穌ê 身軀邊，想 beh 摸耶穌，咱 bē-sái kā 責備，mā bē 用得講她 m̄ 對。但是，耶穌 m̄ 准她按呢做，祢 tui 她講：妳 tiòh 去……。馬利亞若無離開耶穌，就 bē 通將耶穌復活ê 代誌講互人知。雖然耶穌叫馬利亞 m̄ 通摸她，叫她 tiòh 離開，總是耶穌並無離開馬利亞，無放揀馬利亞。Tī hit 日ê 暗時，耶穌出現 tī 門徒聚集ê 房間，tui 門徒 pùn 氣，互 in 受聖神（參考約翰二十章22節），過幾個禮拜後，耶穌就 tī 加利利，tī 祢 kap 門徒所約定ê 山頂 tui 門徒講：「我日日 kap lín tī-teh，到世間ê 路尾。」（馬太福音廿八章20節b）

耶穌無放揀 hiah-ê 門徒，耶穌 mā 無放揀咱，無論咱ê 情境是怎樣，無論咱是 m̄ 是信心軟弱，無論咱 tiòh 什麼病，iah 是犯什麼罪，耶穌攏無放揀咱，反轉祢 teh 引導咱，tui 祢 tú-tiòh 咱ê 所在進入到上帝榮光ê 國度。

今仔日咱 teh 慶祝復活——耶穌ê 復活，咱家己ê 復活，iah 是慶祝咱 tui 復活所得到ê 向望ê 時，咱無應該 koh 「站 tī chit-ê 所在」，咱 ài 成長，咱 tiòh 離開耶穌，咱 tiòh 去！然後，耶穌 beh tī 咱ê 身邊，tī 咱一生ê 年日。❖



烏面 Láh-poe (琵琶) 飛啊飛  
O-bīn Láh-poe poe ah poe

飛 過 大 海 到 台 西  
Poe kòe tōa-hái kàu Tâi-se

來 去 台 灣 做 客 人  
Lâi khi Tâi-oân chò làng-khek

曾 文 溪 埔 的 濕 地  
Chan-bùn khe-pò ê sip-tê

路 沽 糜 中 小 海 螺  
Lō-ko-moài tiong sió hái-lê

小 尾 魚 仔 真 正 濟  
Sè-bóe hî á chin chiáⁿ chē

真 是 人 間 的 福 地  
Chin sī jîn-kan ê hok-tê

噯 啲 喂 啊 噯 啲 喂  
Aih-iòh-ôe ah aih-iòh-ôe

阮 的 同 伴 太 按 呢  
Goán ê tông-phōaⁿ thài án-ne

無 代 無 誌 死 赫 濟  
Bô tãi bô chì sí hiah chē

無 人 害 是 按 怎 咧  
Bô lâng hãi sī án-chóaⁿ leh

請 恁 好 心 的 阿 伯  
Chhiáⁿ lín hó-sim ê a-peh

稍 kā 阮 幫 贊 一 下  
Sió kā goán pāng-chān chit eh ❖

【童謠】

# 好心的阿伯

Hó Sim ê A-peh

◎姚志龍



# 戀戀水沙連

◎安可

攝影／趙令敏



攝影／趙令敏

舊年秋天，因為一 pái 公務，意外重返日月潭——chit-ê hō 真 chē 人留落美好記憶 ê「夢幻之地」，mā koh 勾起我過去 kap 團契兄弟姊妹同遊 ê 記持。

日月潭 kap 附近 ê 所在，過去稱做「水沙連」——一個真有詩意 ê 名稱。傳說是邵族 ê 祖先，teh 追逐一隻白鹿仔 ê 時，無意中發現日月潭 kap 附近 ê 所在景致優美、土地肥軟，認為 thang hō 子孫代代傳承，tùi án-ne kui 族遷來 chia khiā 起，chit-ê 美麗 ê 所在就是「水沙連」。

日月潭區，四界攏是觀光遊賞 ê 點，逐所在 lóng thang sng，每一 pái tú-tiòh 邵族 ê 歲時祭儀，除了為日月潭 ê 湖光山色，koh 加添一份民俗 ê 風采以外，mā 增添 bē 少 ê 文化內涵。日月潭 ê 湖光山色，秀麗天成，好天、落雨 ê 時，攏有無 kàng ê 特色。

親身遊賞日月潭，印象上深刻 ê 一 pái，是大學時代春假期間 kap 學校團契 ê 兄弟姊妹同齊 kò 船仔 seh 湖 ê 經驗。He mā 是我第一 pái 手 giáh「搖櫓」，體驗 kò-tiòh 小船 tī 湖心漫遊 ê 悠閒，以及汽艇駛過，湧起大湧，小船搖搖擺擺 ê 驚險刺激。

彼 pái seh 湖，真好運 tú 到好天氣。湖水 tī 日光照耀下面，閃閃熠熠，使人迷茫；涼涼 ê 清風對面吹來，hō 人感覺特別清爽。到 taⁿ，我猶原會記得當時一陣青春少年家，kò 船到 tī 湖中央大聲唱詩歌、盡情歡笑 ê 景象。

當時，阮 ê 團契小組，thang 講是全盛時期，每 pái 聚會差不多有三十人左右，kā 輔導彼間小小卻溫暖 ê 厝，擠 kah chat-thóng-thóng，hō 人感覺非常溫暖。可惜，畢業了後，大家就四散各地，真少聯絡，甚至連同屆 ê 一位兄弟，mā 已經離開世間，tng 去天父 ê 懷抱啊。

美好 ê 時光，親像日月潭 ê 夕陽，五彩燦爛，卻是一 tiap 久，就無 koh 看見。好佳哉，美好 ê 印象，深深印 tī 心版，永遠 bōe 消失。

另外一 pái 到日月潭，我是用輔導 ê 身分帶團契幹部 tī 湖畔 ê 聖愛營地舉行同工退修會。負責主持聖愛營地 ê，是一位頭毛已經白 ê 外國神父，當時伊已經來台灣一、二十冬啊。這位神父親切燦爛 ê 笑容，kap 委身奉主 ê 心志，使人難忘。

Hit 一 pái，是一個落雨仔網（濛濛細雨）ê 日子。Tùi 大路欲行到營地，iáu tiòh 行一段無算短 ê 崎路。因為落雨 ê 緣故，通向營地 ê 小路真滑，阮一邊屈身向前行，另外 iáu tiòh 用兩手 khiú-tiâu 營地主人細膩設置，用大索做 ê 扶手。

兩工一暝 ê 退修會，tī 歌聲 kap 計劃未來一學期 ê 聚會內容安排中進行。開會 làng 縫歇咽 ê 時，雨 tú-hó

停。神父 kā 阮講，會 tang 利用營地 ê「獨木舟」seh 湖。逐 ê 人聽到此句話，攏心花開。

聖愛營地 ê 獨木舟，kap 一般其他船公司，會 thang 坐兩人同齊 kò ê 小木船無全款。Chia ê 獨木舟造型瘦瘦長長，有一點 á 親像是西洋運動節目中 thang 看見 ê 輕艇，一隻獨木舟 kan-ta ē-tàng 坐一人。干單是 beh 坐起 lih，tiòh 要費真大 ê 功夫，chiah ē-tàng 保持平衡。真無簡單，大家最後 tī 神父 ê 指導之下，坐定落來，開始 kā 船仔慢慢 kò 向湖心，體驗一種真特別 ê kò 船仔 ê 經驗。

Tī 濛濛 ê 雨網下面，日月潭 ê 湖面好親像披一層薄紗，加添淡薄仔 ê 妖嬌（嫵媚）、神秘 ê 色彩，mā hō 人流連忘返。

日月潭——水沙連區域，四圍有連綿 ê 山脈，起起落落 ê 丘陵，平坦 ê 盆地，以及蜿蜒 ê 河川。Chit 種豐富 koh 多姿 ê 生態自然環境，m̄ 佻提供邵族人 tùi 採集、狩獵、漁撈，到農耕所應該有 ê 生存要件，也累積了豐富美麗 ê 文化特色。除了 che 以外，伊 ê 優美景致，mā hō chē-chē 到 chia 遊賞 ê 旅客，留落深刻 ê 美好印象。莫怪，真 chē 國外旅客來台灣旅遊 ê 時，lóng 指定欲去日月潭。

有機會 koh 來到日月潭，雖然開一工 ê 會並無輕鬆；但是 koh 一 pái 看到湖光山色，過去美好 ê 記憶攏一一浮現。

我心戀戀水沙連！❖



◎陳義仁

五福臨門算啥物？  
阮基督教有八福。  
大家緊來信耶穌卡好啦！

……為著公義受逼害的人  
有福氣……

個基督教的聖經講  
八福就是：散鄉人有福氣……  
憂傷的人有福氣……

散鄉、憂傷……有福氣？  
個落教--ê 姆攏 teh  
騙猶--ê？



Chin Ū Hok-khì

(Lk 6.20-23)

真有福氣

- 3 “Sim-lêng sán-chhiah ê lâng chin ū hok-khì, in-ūi Thian-kok sī chit khoán lâng ê.
- 4 Iu-siong ê lâng chin ū hok-khì, in-ūi Siōng-tè oē kā in an-ūi.
- 5 Un-jiū ê lâng chin ū hok-khì, in-ūi Siōng-tè oē hō in sêng-siū só eng-ún ê thó-tōe.
- 6 Iau chhùi-ta him-bō Siōng-tè chí-ì sit-hiān ê lâng chin ū hok-khì, in-ūi Siōng-tè oē hō in pá-chiok.
- 7 Gâu lín-bín ê lâng chin ū hok-khì, in-ūi Siōng-tè oē kā in lín-bín.
- 8 Sim chheng-khì ê lâng chin ū hok-khì, in-ūi in oē ki<sup>n</sup>-tiòh Siōng-tè.
- 9 Chhiok-chìn hô-pêng ê lâng chin ū hok-khì, in-ūi in oē chiá<sup>n</sup>-chòe Siōng-tè ê kiá<sup>n</sup>-jī.
- 10 Ūi-tiòh sit-chiàn Siōng-tè ê chí-ì siū pek-hāi ê lâng chin ū hok-khì, in-ūi Thian-kok sī chit khoán lâng ê.
- 11 Ūi-tiòh góa ê iân-kò, lâng kā lín bú-jiók, pek-hāi, kóng ták khoán phá<sup>n</sup>-oē húi-pòng, lín chin ū hok-khì.
- 12 Tiòh hoa<sup>n</sup>-hí khoài-lòk, in-ūi lín tī thi<sup>n</sup>-téng ê pò-siū<sup>n</sup> chin tōa; lín í-chêng ê sian-ti mā bat án-ni siū pek-hāi.”

介紹聖經《現代台語譯本》以前，應該 tiòh 先簡單說明新譯本所用 ê 翻譯原則 kap 理論根據。

舊翻譯 khah 注重譯文 kap 原文 ê 「形式對應」，就是 khah 強調字句 ê 對應；新譯本是採用「功能對應」ê 原則，khah 注重意思 ê 傳達，thang hō 現代 ê 讀者得 tiòh khah 準確 ê 信息，有全款感受 kap 反應。

為 tiòh beh hō 現代 ê 讀者得 tiòh 正確 ê 信息，譯文應該 tiòh 自然 koh 完整。上帝 beh tui 台灣人講話一定是做一個台灣人，用自然 koh 純粹 ê 台灣話來表達，bōe 做一個外國人 á 是宣教師講話，無自然，無達意，

bōe 傳神。新譯 m̄-nā 有翻譯 ê 理論根據，koh 有「道成肉體」ê 神學基楚。

根據 chit-ê 原則，下面咱用《現代台語譯本》(HTE) 所翻譯 ê 馬太五章3~12節 kap 《巴克禮修訂譯本》(PSE) 來比較、分析，kap 說明。

五章3節：譯文 ê 分段 kap 排法 lóng 有意思，會當 hō 讀者 khah 好了解作者所 beh 表達 ê 意思。HTE ê 分段 kap 排法 ke 真清楚，隨時會當看出 chit 段經文 ê 主題是「八福」。

「心靈 sán-chhiah」(HTE) 比「心內 sòng-hiong」(PSE) khah 符合原文 ê 意思 kap 現代 ê 表達法。

HTE ê 「真有福氣」khah 清楚表達原文所 teh 強調「福氣」ê 程度。

「天國是 in ê」(PSE) 意思 khah 籠統；「是 chit 款人 ê」(HTE) 表示天國是 chit 款人所組成 ê。第10節 ê 譯法 kap chia siàng 款。

五章4節：「因為 in beh 受安慰」(PSE) 意思真含糊，

無清楚安慰者是甚麼人。猶太人因為十條誡 ê 第三誡，m̄ 敢隨便叫上帝 ê 名，所以若 tiòh 使用上帝做主語 ê 時 lóng 用被動語態來表達。有 chit 款歷史、文化，kap 語言背景 ê 猶太人原讀者 lóng 知影作者 beh 傳達 ê 是「上帝會 kā lín 安慰」(HTE)。M̄-kú 無 chit 款背景 ê 現代人就 m̄ 知，in 所得 tiòh ê 信息無完整，甚至是錯誤，想講 in 是會 tui 別人得 tiòh 安慰。Tī chit 款情形，翻譯者有義務將暗含 ê 意思明顯化，chiah 會當傳達正確 koh 完整 ê 信息。Iáu 有一個問題。照一般 ê 用法，“beh” chit 字有意願 ê 意思，m̄-kú tī chia 所 beh 講 ê 是將末 ê 時 teh-beh 發生 ê tai-chi，所以 (HTE) kā 伊譯做「會」。Tī 「八福」chit 段經文，chit 款 ê 問題有 kú-nā piàn 出現，lóng tiòh 用 siàng 款 ê 方法來處理。

五章5節：「承接土地」(PSE) 是指舊約所 teh 講上帝 tui 以色列人應允 beh hō in ê 迦南地，是 kap 上帝 ê 「應允」有關係，所以 HTE 譯做「承接所應允 ê 土地」。

五章6節：聖經內面「義」chit 字，kap 中文 siàng 款，含意真闊。Tiòh 考慮 kap 前後文 ê 關係 chiah 會當決定適當 ê 譯法。真 chōe 學者了解，tī chia 「義」是指實行上帝公義 ê 要求，所以有 kú-nā ê 翻譯 (HTE 在內) 直接譯做「上帝旨意實現」(v.6) á 是「實踐上帝 ê 旨意」(v.10)

五章8節：「心清氣 è 人」(HTE) 比「清氣心肝 è 人」(PSE) ê 譯詞 khah 自然，因為台灣話 khah 罕得用「清氣」做形容詞。Siàng 款，「會見 tiòh 上帝」(HTE) 比「beh 看見上帝」(PSE) khah 適合現代台灣話 ê 表達法；因為 tī chia 所 teh 強調 ê m̄ 是 tī 肉身會當親目看 tiòh 上帝，是會 tī 末日審判 ê 時有福氣見 tiòh 上帝 ê 面，hō 伊親身 kā 咱歡迎接納。

五章9節：「hō 人和平」(PSE) 是消極 ê 表達法；照原文 tiòh 用積極 ê 用詞「促進和平」(HTE) 來表達 khah 好。「……beh 稱做上帝 ê 子」(PSE) chit 句有兩個問題：頭一個，「稱做」tī 原文 m̄ 是主動，是被動語態，所以譯做「上帝會 kā in 稱做家己 ê 子兒」á 是「in 會成做上帝 ê 子兒」(HTE) khah 合。第二個問題，「子」tī 原文是複數，應該用有包容性 ê 「子兒」khah 適當。

五章11~12節：(PSE) 有用一 kóa 一般 khah 無 teh 用 ê 用詞，親像「冒罵」、「窘逐」、「亦 án-ni 窘逐」等，HTE 有譯做「侮辱」、「迫害」、「ma bat án-ni」等，就 ke 真自然，意思 khah 清楚，koh-khah 有現代感。❖

聖經《現代台語譯本》是目前聖經公會 iáu-teh 進行 ê 翻譯工作，由台灣教會資深 ê 聖經翻譯學者駱維仁博士所主持。雖然《現代台語譯本》iáu 未出版，m̄-koh 陸陸續續已經有單卷經文 ê 羅馬字試讀本。

聖經公會向望將來《現代台語譯本》是一 ê 會曉講台語 ê 人 lóng 讀會出來，koh 讀會明白 ê 聖經譯本。翻譯小組特別紹介 in ê 翻譯原則 kap 理論根據，向望讀者會 koh-khah 了解 chit ê 《現代台語譯本》。

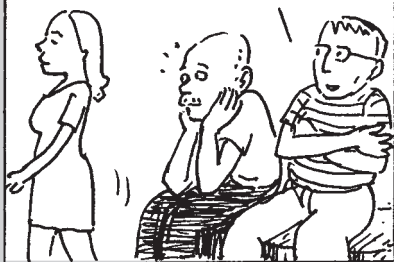


◎陳義仁

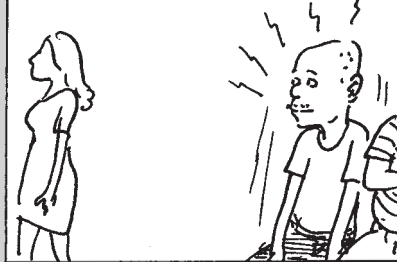
人生需要目標，  
才會有活力……



你了解我的意思嗎？



我想我了解ah。







▲皇太子殿下行啟紀念碑舊相片。



▶皇太子殿下行啟紀念碑。

# Kā 「皇太子殿下行啟紀念碑」

圖文◎福爾-卡庫

歛相



◎陳義仁

我對美術，應該自囡仔時 tō 有特別 ê 感覺，是無自覺 ê。厝裡真早 tō 有 kha-me-lah (相機)，我一直到淡水讀大二歌寒 ê 時，才突然間對歛相 (照相) 有趣味，提老父舊型 ê PENTAX 單眼相機來歛。等退伍了猶 bōe 開始上班，我 tō 趕緊去報名攝影課學歛相。

自開始歛相，tō 愛「清氣相」ê 畫面，若用美術用語講，是「抽象」。一枝草仔、一面壁，簡單 ê 點、線、面，多層次 ê 肌理、質感，表現曠闊 ê 視野 kap 思考空間。Tō 假那詩，短短字句 ê 斷句、分析，有伊自然 ê 音樂性，深遠 ê 內涵。

較早 ê 作品，看無一般風景 ê 景物，看無定型 ê 建築物，看無現實感 ê 生活景象。我歛相 ê 心境 kap 環境，是 tōe 我獨身仔 ê 日子行；tī 我戀愛、結婚了後，彼組 LEICA 相機，互我 tàn 咧衫仔櫥 10 幾年 ah。

簡單 ê 自動相機，是我記錄阮子成長 ê 生活筆記，10 幾年來，目珠看著 ê 「美景」，干但囡 (khng) 咧頭殼內底。一直到前一暫，書寫台灣 ê 歷史題材 kap 古蹟，感覺無行腳到閣歛相，假那無法度「重回」歷史現場，去感受歷史 ê 風雲。為著欲「取景」，彼種目珠「獵景」ê 心，開始閣 giâu<sup>n</sup> ah。M 過，chit-má 取 ê 景，m kan-ta<sup>n</sup> 是造型 ê，閣有歷史 ê 苦澀，歲月 ê 幻化。

即陣，自動相機不時 chah 咧身軀，四界斟酌會 tàng 見證台灣歷史 ê 遺蹟。

前一暫，閣開始 peh 面天山，tī 起 lih 面天坪 ê 半山腰，有幾 nā 間舊 ê 石頭厝，照日本時代手畫 ê 立體地圖標示，應該是「外人別莊」ê 遺蹟。有人講，是較早馬偕病院英籍醫師 ê 避暑山莊；有 ê 講，是雙連教會宣教師 ê 別莊，嘛 bat 辦過「主日學夏令營」。我查著 ê 資料有限，石頭厝 ê 身世，親像藏咧樹樞內底 khi 倒 ê 破牆殘壁，到今，猶看 bōe 清全貌。我只好先歛相為證，才閣來尋跡溯源。

閣起 lih 面天坪，tī 往向天池 kap 面天山登山口 ê 雙叉路，有一個 koān 大 ê 「皇太子殿下行啟紀念碑」，彼是 1923 年紀念猶是皇太子 ê 昭和天皇裕仁，代替大正天皇來台灣視察，tī 1925 年立 ê。

無管殖民抑獨裁 ê 統治，攏著愛造神，替統治者畫仙，特別是皇族，才會一四界攏是紀念碑。日本 ê 殖民統治，自北白川宮能久親王率領 ê 近衛師團，tī 東北角 ê 鹽寮登陸，對鹽寮海岸 ê 「北白川宮征討紀念碑」到瑞芳、基隆、新竹、苗栗通霄、台中大肚、彰化八卦山、北斗、伊過身 ê 台南，tī 一路征戰染血 ê 「御遺跡地」，設伊 ê 紀念碑。閣日本殖民 50 年，全台起 204 所神社，主祭能久親王 ê 神社 tō 有 108 座。

征戰 ê 尾期，率兵 ùi 嘉義布袋嘴登陸 ê 伏見宮貞愛親王，tī 布袋海邊仔，立「伏見宮貞愛親王御上陸紀念之碑」；攻佔鹽水街 tī 鹽水八角樓，立「伏見宮貞愛親王御遺跡鹽水港御舍營所」紀念碑；入台南 ê 駐營地，立「伏見宮貞愛親王御駐營遺址」。

連裕仁太子遊過草山來北投，行過發現「北投石」ê 北投溪，鋪咧溪裡互跨過 ê 石材，號做「皇太子殿下御渡涉飛石」，閣刻做「皇太子殿下御渡涉紀念碑」。本來是時咧北投溪溪墘，即陣，保存 tī 北投溪邊北投上久 ê 溫泉浴室——「瀧乃湯」ê 門口哩。

Tī 面天山 peh 起 peh 落幾何年，前二禮拜才 kā 「皇太子殿下行啟紀念碑」歛落來。閣斟酌 kap 碑前解說牌 ê 舊相片對照，除了樹仔較大攏，背後面天山 ê 山形猶閣 tī-teh，無變款。

日本時代 ê 造神，終戰後，互中國國民黨政權新 ê 神話換體。全台灣 ê 校園、公園，車站、公共場所，m 是孫中山，tō 是蔣介石 ê 銅像。日本時代 ê 紀念碑，毀會掉 ê，攏無看咧影 ah；毀 bōe 掉 ê，hông tàn 咧荒郊野外，無人敢去 chhap。即陣 táuh-táuh-á khioh 轉來 ê 紀念碑，算講見證一段一段無管人愛抑是無愛 ê 歷史。

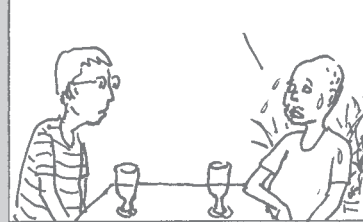
統治者 ê 政權，會風雲變色，神化 ê 建物，會 àu 會蛀；大自然 ê 山形地理，猶挺挺 chhāi 咧 hia，大自然 ê 草木，新枝換乾葉，一個季節淡過一個季節。

紀念碑——會 tàng khioh 轉來一段歷史 kap 生活 ê 記智；相片——閣較互人轉去歷史 ê 現場。除了 giáh 筆，筆尖 ê 山川溪河、市井角落，我會「寫真」起來，互真實 ê 面像留 tī 實在生活 ê 歷史內底。❖

喂！你是尋kah對叨位去？此碼才到位？



你唔是講「小叮噹自助餐」對面的西餐廳？



原來是「多拉A夢自助餐」的對面……是喔？



小叮噹soah唔是多拉A夢？







攝影／陳鳳翔

# 復活節 紅蛋的聯想

◎何錄滄

Phah 開便當，內底 khng 一粒大大 ê 魯蛋。昨暗牽手特別有講，魯蛋是用復活節 ê 紅蛋魯 ê……。

我做主日學學生 ê 時 chūn, he 是五十多年前 ê 代誌 loh。每 pái 復活節，主日學下課，老師 lóng 會分一粒紅蛋 hō 每一位同學，kā 阮講紅蛋是代表耶穌 ê 復活。阮大家 lóng 會真珍惜將紅蛋 chah tng 去厝，mā 有少數 ê 囡仔 iáu 未行出拜堂大門，紅蛋就已經食落腹肚裡。

彼陣，大我三、四歲 ê 吳繼權兄（吳顛位醫師 kap 邱如村長老 ê 厝子，力行教會土地就是伊父母奉獻 ê），人生做高 chhiang 大漢親像「巨人」一般。Sng 珠仔 ê 技術一流，每一年 ê 復活節伊 lóng 食兩粒蛋，因為伊定定找囡仔伴 sng，用紅蛋代替珠仔，輸 ê 人紅蛋 ài 互人，伊 tàk pái sng to 贏，無人敢 kap 伊比了。所以伊 lóng 食兩粒紅蛋！

今年復活節 ê 紅蛋是教會 ê 「廟公」文邑兄 ê 「傑作」，thèh-tiòh 了後，hō 我回味想起細漢 ê 代誌，感觸真多。頂禮拜六去第五市場買物件時，就看 tiòh m̄ 知 tó 一間教會 ê 會友 teh 分復活節 ê 紅蛋 hō 過路 ê 人，用粉紅色 ê 紙袋仔 té 一粒 sáh 好 ê 蛋。幾年前，阮教會也 bat 用彩色玻璃紙包一粒蛋送 hō 大家。我總是感覺，每年 ē-tàng 互復活節紅蛋 ê 「紅朱染」（àng-chu-ní）kā 雙手染互紅紅，ná 親像耶穌復活 ê 喜樂 koh-khah 深深染 tī 我 ê 身上一樣。

賢慧 ê 牽手將復活節 ê 紅蛋改造成魯蛋，配 tiòh 糙米飯，我慢慢仔 pō，詳細 tam hit-ê 滋味，回想起五、六十年來 ê 復活節紅蛋。感謝滿滿！Koh-khah 感謝上帝 hō 耶穌基督復活。❖



# 牧師子

◎高應杰

伊的名 號的時就有基督的形影  
對小漢就得大家的疼  
有時真好命 有時路真歹行  
要有好品行才艱壞你爸爸的名聲  
要有好信仰才艱損上帝的名  
不 thang 有歹所行 要留互人 thang 探聽  
因為信徒會友 大家目調金金看  
你無要這個名 總是出世就註定  
等你 lú 大漢 看著你的好所行 就會忘記得你是牧師子  
牧師子 牧師子 為著你老爸 為著榮耀的主  
是原罪也好 無形的擔也罷 你總是要擔  
努力為主來賠命 直到你入聖城  
才會知生命冊 寫著是你的名不是牧師子  
牧師子 牧師子這個名號 又留互你的子 ❖

# 剝皮樹

圖文◎程鐵翼

（白千層）

白色秀氣的花蕊  
是紅嬰仔的幼軟  
懸大粗勇的骨骼  
有硬插智慧的結晶  
白髮蒼霜的面膜仔  
成做千層白色情意



柔棉幼韌的衫  
一層比一層閣卡白  
愛愛的囡仔  
剝起伊一層一層的衫  
不管委曲外呢濟  
不管受傷外呢深



佇 傷痕的下底  
隨著顯出  
伊 第二層的白色  
倚挺腰骨

一千層的白色  
一千層的真心

冷酷剝削  
干單欲予人  
看著伊閣卡一層的 坦白爾爾

【註釋】

白千層，原產在澳洲，淺黃褐色的多層樹皮，疏鬆如海綿質，可以一層一層剝下來。每年的木栓形成層都會向外長出新皮，並把老樹皮推擠出來，老皮還是層次分明的留在樹幹上，花粉有毒，白色的花很像奶瓶刷子，葉形細長如柳葉，質感和相思樹類似，故又有相思樹、日本相思、白瓶刷子樹、剝皮樹之名。



◎陳義仁





# Ti 流血之地 種 loh 疼

◎李欣芬

特別解釋，這 m̄ 是伊寫 ê，是伊 ê 丈人爸寫 ê 時，眾人 lóng 現出笑容！

講 tiòh 伊 hit 三個活潑可愛像洋娃娃 ê 查某子 ê 時，印牧師 iáu 將 khah 大 ê 兩位（七歲、五歲）叫到台仔前來介紹互大家熟似。伊講，真奇怪，當伊 kap 奂均 chhōa tiòh 查某子 tī 大安森林公園散步時，過路 ê 人 lóng 講查某子像伊；但是 tī 美國 ê 時，hia-ê 人卻講查某子像奂均！話講息 koh 引起眾人 bī-bī-á 笑。林義雄夫婦 kap 奂均 lóng 坐 tī 台仔腳注神靜聽。

Teh 聽印主烈牧師講道 ê 時，我想起 tī 學校上「台灣歷史 kap 文化」ê 課，當我將二二八事件、美麗島事件、林家血案做一系列 ê 單元講互學生聽 ê 時，學生 ê 目頭 lóng 結結，尤其影片放映到林義雄先生剃光頭，kap 伊 ê 牽手方素敏倆人目屎含 leh，手 giáh 香祭拜三副棺材 ê 悲慘情景，我 ê 學生 lóng 掩面，無忍心 koh 看落去；直到放映一九九八年七月二十五日奂均身穿白紗，歡喜快樂牽 tiòh 印主烈 kap 雙親合影 ê 結婚相片，學生 ê 目頭 chiah 開去，面 chiah 出現笑容！

我 mā 想起二〇〇〇年總統大選 ê 時，當投票 ê 進前三月十七 hit 暗，民進黨 tī 中山腳球場 ê 造勢暗會，除了神秘嘉賓李遠哲以錄影 ê 方式出現會場，振奮人心以外；後來方素敏上台 kā 大家講，伊 ê 查某子奂均已經 tī 三月初四平安生一個查某嬰仔，伊替奂均做月內了後趕 tng 來台灣，在場 ê 會眾聽 tiòh chit-ê 消息，koh-khah 是興奮無比！

我 koh-khah 想起宋楚瑜 kap 馬英九兩人，in lóng tī 台灣 khia 起五、六十冬久，總是 in 是等 kah beh 選舉 ê 時 chiah 開始學台語，koh in 講 ê 台語 ò tap

不七；反轉 chit-ê 台灣子婿印主烈 chiah tī 台灣 khia 起六冬久若定，卻 ē-tàng 講真輪轉 ê 台語，就連伊細細漢 ê 查某子 mā 是真 gàu 講台語，我想其中上大 ê 差別在 tī 有心 kap 無心！

身為台灣人，真想 beh 對印主烈講：「多謝您真心疼奂均！」您 ê 真愛 hō 奂均幸福，mā hō 林義雄夫婦得 tiòh 安慰，koh-khah 溫暖了無數台灣人 ê 心！

我 mā 想 beh 對奂均講：當二十七年前妳互無情 ê 兇手 tī 身上刺六刀，倒 tī 仁愛病院急救 ê 時，來自台灣各地 ê 人民攏 teh 為妳祈禱，未來阮 iáu 是會繼續為妳祈禱，願妳幸福，祝恁一家人 lóng 平安！❖  
(作者為台灣教授協會會員)

今年 ê 四月初八（禮拜日）是基督教一年一度 ê 復活節，是耶穌基督被釘十字架了後，khah 贏死亡權勢 ê 日子，mā 是「義光教會」設立二十五週年 ê 紀念日。

一九八〇年二月二十八日發生「林宅血案」，林義雄六十歲 ê 老母林游阿妹 kap 七歲 ê 雙生查某子亮均、亭均慘遭殺害，九歲 ê 大查某子奂均被刺重傷；後來林義雄下願：「讓流血之地播下愛」，將發生命案 ê 厝宅捐 hō 基督長老教會，tī 一九八二年 ê 復活節設立「義光教會」。

義光教會 tī 二十五歲生日 ê chit 日下晡三點，舉行「感恩禮拜」，證道 ê 牧師是奂均 ê 廷婿，林義雄伊 hit ūi 有金頭毛、藍色目矙 ê 外國 kiáⁿ 婿印主烈 (Joel Linton)，伊證道 ê 題目是「對死亡到基督 ê 生命」。

禮拜堂內底坐 kah tīⁿ-tīⁿ-tīⁿ 無空位，大家目矙 thīⁿ kah 大大粒，耳孔 phak-phak-phak 注意聽印牧師講道，看伊用真滑溜 ê 台語，足足講演三十分鐘，顯然是下真 chē 功夫。講道 ê 時，伊 koh 拿花束、字聯等等 ê 道具，真是誠意十足。尤其是用毛筆所寫 ê 一對字聯——神愛世人、真正自由，印牧師 koh

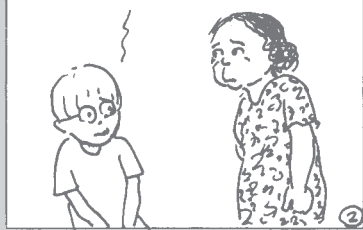


◎陳義仁

又閣kā阿公的杏仁茶  
偷飲了了。  
你皮teh chiū ah?



阿媽~~  
疼的教育~~



khók!



有疼莫?



◎許隼夫

## 上帝賜福母親

實	裁	老	對	親	老	賞	天	保	恩	佇	懇
行	培	母	阮	像	母	賜	父	護	典	這	求
道	教	苦	細	祢	慈	母	上	照	對	母	天
理	導	心	漢	的	心	愛	帝	顧	天	親	父
榮	堅	又	飼	疼	疼	做	感	永	賜	節	賜
耀	固	拖	到	全	惜	禮	謝	無	互	日	福
神	信	磨	大	款	阮	物	祢	離	伊	子	氣

勸咱所有子兒孫  
孝敬父母是本分  
懇求上帝施大恩  
賜福母親到有餘



上帝賜福母親  
上帝賜福母親  
上帝賜福母親



# M甘台語聖經翻譯 ê 先輩

## 追憶王成章牧師 ◎Lím Chùn-iók

接 tiòh 一位自稱是王成章牧師小妹 ê 電話，伊講伊 tùi 王牧師 ê 「遺物」中看 tiòh 我 ê 名片。Hit 句「遺物」hō 我錯愕起 gōng-ngiáh，「Ha^h! 王牧師已經蒙主恩召! ? 真 m 甘!」我對 tiòh 電話 hit 頭 án-ne 講。

王牧師是舊約學 ê 專家，我是為 tiòh 整理 kap 翻寫漢羅版《紅皮聖經》，chiah kap 王牧師有進一步 ê 深交，伊對我 ê 指導 kap 鼓勵非常周至，hō 我 ē-tàng 順序 ká 《紅皮聖經》ê 全羅版 kap 漢羅版上網，突破非基督徒抱怨 ê 「世界各種語言聖經 lóng 有上網，thài 會 kan-ta 台語聖經無上網?」ê 質疑。

王牧師也體諒我對台語聖經上網 ê 苦心，我有將陳清俊長老用六年半完成 ê 巴克禮白話字聖經整理做電子檔案，交 hō 台灣聖經公會去上網來滿足台語文界非基督徒 ê 渴望，可惜，m 知啥物原因，聖經公會一直無將巴克

禮白話字聖經上網。台語文界非基督徒就想 tiòh 《紅皮聖經》，王牧師講伊是 hit 當時 ê 翻譯者之一，也有 tau 斟酌版權 ê 問題，結果講是《紅皮聖經》無正式出版，所以無版權 ê 問題。

《紅皮聖經》上網了後得 tiòh 真 chē ê 鼓掌，人光出版社也有正式出版，tī 附錄「翻寫《紅皮聖經》漢羅版 ê 話」，我有詳細記述伊對我 ê 指導 kap 伊 ê 期待：「……伊 soah 熱 phut-phut 想 boeh 重新用現代台語來改寫 chit 本聖經，伊講台灣現此時非常需要一本人人讀了容易了解 ê 台語聖經，漢羅版 kap 全羅版 lóng 對台語文運動 kap 傳福音有真大 ê 利益。Chit-ê 計畫會成做王牧師 ê 性命第二春，ng 望伊 ê 異象 ē-tàng 早日實現。……」

頂年收 tiòh 伊 ê e-mail 講伊 boeh tng 來台灣 tōa 三芝雙連安養中心，我回 e-mail ká 伊講

我會 tī 安養中心迎接伊，真歡喜 tī-hia 看 tiòh 伊精神飽滿講伊 boeh 參與「聖經現代台語譯本」ê 翻譯工作。王牧師深知我對台語聖經 ê 電腦處理有下工夫去深入研究，就推薦我去做聖經翻譯小組 ê 電腦顧問。我也真緊 ká 用十四年久 chiah 完成 ê 新約整理做 WORD 檔案，mā ká 伊翻寫做漢羅版，並 hō 小組 ē-tàng 方便網路作業。王牧師 tiā-tiā 對我提起，伊真 ng 望 ē-tàng tī 有生之年看 tiòh 家已參與翻譯 ê 聖經出版。想 bē 到 chit-ê 美夢 iáu 未達成，伊就蒙主恩召，非常遺憾。

會記得2002年熱天 boeh 去參加美東夏令會，路過 New Jersey 順續拜訪王牧師 ê 時，

伊 tú 心臟病入院了出院，伊對我講：「我行過死蔭 ê 山谷，chit 條命是主加 hō 我 ê，我 tiòh 繼續為主做工。」2003年寒天，為 tiòh 《紅皮聖經》我 koh 一 pái ùi 波士頓開車去New Jersey 向王牧師請益，伊 mā koh 講全款 ê 話。

王牧師一生為主 ê 工——翻譯台語聖經——跑走全程，真 m 甘伊 hiah 緊蒙主恩召，tī-chia 追憶伊對我 ê 指導 kap 鼓勵。Ng 望我也 ē-tàng 學習伊 ê 精神，為「上主道成肉體講台語」ê 事工，繼續 phah 拚，hō 伊在天之靈 ē-tàng 得 tiòh 安慰。願主接納王牧師所做 ê 工程，阿們! ❖

### 人講 Good 是好

◎杜英助

人講 Good 是好  
上帝 God 聖道  
Good 減 God 剩 o  
o 結果是無

人講 get 是得  
無人愛損失  
若 forget 未記得  
心事總拍直

人講 give 是給  
給人真快樂  
若 forgive 是原諒  
失禮真嚴重

In God We Trust 講  
上帝上妥當  
咱人信靠祂  
萬事真順利 ❖

本詩內容採用英文 Good, God, get, forget, give, forgive, In God We Trust 等字的含意，通做學生學習雙語真好的教材，真趣味。詩歌本身也通做信徒生活的勉勵。

## 記念祖先 ◎許隼夫

司會：今仔日咱聚集來思念咱過往的親人，

會眾：In 已經代先咱去領受永遠活的獎賞 (chióng-siú")。

司會：咱來 o-ló 感謝主耶穌的恩典與慈悲。

會眾：咱也思念祖先的愛疼與 in 的好所行 (kiá") 來永遠尊敬 in。

### 思念祈禱文

牧師：咱 m 通想講 in 已經無去，in 無法度通 koh 與咱相通。  
會眾：In 不過是代先咱去上帝 hia，in 有留真濟 súi (美) 的腳跡通 hō 咱跟隨 (tóc)。

牧師：In 的愛疼，in 的好所行，今仔日 iáu teh hō 咱思念。

會眾：In 的精神，in 的模範，今仔日 iù 原與咱同在。

牧師：無論 iáu 活 teh 的，抑是已經過身的，所有的靈魂攏屬上帝，也攏為著祂 teh 活。

會眾：咱的親人佇天頂，iù 原暗靜 teh 替咱祈禱，咱應該時時感謝思念 in。

牧師：親像 in 過去在世的時，in 真疼咱 koh 與咱真親密一樣。

會眾：咱現在佇祈禱中 iáu teh 與 in 交陪相通。

牧師：求主保守咱過往的親人。

會眾：求主也教示阮，hō 阮會曉用疼心和尊敬來思念親人，阿們。❖

### 認罪祈禱文

全能的上帝，赦免阮想講死是人生的結束，bōe 記得祢賞賜永遠的活命。也赦免阮常常 bōe 記得飲水思源，bōe 記得記念阮的祖先。阮求祢憐憫阮，因為阮常常 hō 罪 khah 贏，bōe 記得祢是阮的活命與阮的希望的源頭，也 bōe 曉依靠祢來得勝。

靠為著阮死的救主耶穌基督，阿們。



◎陳義仁

妳暗時去國中是學寫這oh? 此字是啥?



妳定定去公園行棋，姆知影此字是「馬」?



馬?



妳teh騙鬼? 「馬」的外口姆是愛閩箍一個圓箍仔?





# Kám好「稱帝」？ 「帝國」kám好？

◎Lím Chùn-iók

讀 tiòh 教會公報2873期吳義德兄寫 ê 〈不要稱「天王」〉，hō 我想起咱台語聖經 kap 聖詩 ê 用字 mā 有真「封建」ê 所在。目前台語文白話字運動者中間約有95%非基督徒，有人 bat 質疑我講：「Lín 稱呼創造主獨一真神做『上帝』，koh kā 天國叫做『上帝國』，kap 現此時 ê 民主時代脫節 kah 有夠離譜！咱 chit-má 是人民比皇帝 khah 大 neh，民主社會比帝國 khah 好，kám-m̄ 是？！」說者有理。

巴克禮白話字聖經（1932）使用「上帝」／「天國」，紅皮聖經（1972）使用「上主」／「上主國」，現代台語譯本聖經（試讀本）使用「上帝」／「上帝國」。Án-ne 講起來，現代台語譯本 soah khah 無合（háh）現代台語。

《紅皮聖經》ê 序（Albert V. Fedders, 台中馬禮諾語言學校校長，1972年8月31日）如下：

Chit 本翻譯最大 ê 特色是對神 ê 定義，

天主教習慣使用「天主」，á 新教使用「上帝」。經過多次冗長 ê 不斷討論了後，結果決定採用「上主」，這 tī 天主教 ê 禮拜儀式文 kap 新教 ê 祈禱文以及詩歌中時常出現。「上主」真 tú 好採用新教 ê 「上帝」ê 前一字 kap 天主教 ê 「天主」ê 後一字。Chit-ê 定義 mā 真適合中文 ê 意思，「上」常常用來表示「至上」ê 意思，譬如「上好」、「上大」。天主教 ê 彌撒榮耀頌詩有真 súi ê 意思：「只有你是主、只有你是至高無上 ê。」

阮渴望 chit-ê 正確 ê 決定，ē-tàng 對非基督教世界證明，天主教 kap 新教 lóng 是全一個天父 ê 困兒。「只有一位主，一個信仰，一個洗禮；只有一位上主，就是眾人 ê 天父。伊管轄一切，運行一

切，tī 一切 ê 內面。」（以弗所書四章5~6節）因此阮無需要 koh 來 hō 世界 ê 人講，阮故意採用無全款 ê 名稱來互相對立。

台北 ê 新教做一個採用「上主」ê 意見調查，in kā 十誡中 ê 「上帝」改用「上主」，向全台灣寄出數千份 ê 調查表，結果無收 tiòh 反對 ê 意見。

現代中文譯本聖經（1979年）也使用「上主」／「天國」，chit-ê 譯本 koh 一個 siōng 大 ê 特色，就是將「百姓」

正名 tng 去「人民」。教阮高中國文（漢文khah正確）ê 王天昌老師教阮講：唐太宗李世民稱帝了後發現人民用 tiòh 伊 ê 名大不敬，就下令御用學者改名，結果「人民」變做「百姓」。

語言會影響 hit-ê 族群 ê 民族性，日語一句話 ê 肯定／否定到最後 chiah 決定，所以日本人有徹底（有頭有尾）ê 民族性；「工作」日語叫做「働く／はたらく／hataraku」，「はた」=他人，「らく」=快樂，所以日本人 ê 敬業精神是世界一等 ê。

咱 ê 聖經 kap 聖詩中間，「上帝」、「上帝國」、「百姓」等封建時代 ê 用詞，有需要咱大家認真來斟酌思考 kap 探討，相信對咱 ê 靈命更新會有 koh-khah 大 ê 幫助。願主引 chhōa 帶領。❖



◎陳義仁



## 人上人

◎高英男

奇中有曲（khiok），曲中有奇！「楚」、「漢」爭天下，雙雄對 siah、車拚，戰到刀光劍影，日月無光。孤獨英雄項羽，最後竟然敗 tī 一個 tek-ke-á（地痞流氓）出身 ê 劉邦 ê 手頭，實在 hō 人萬萬想 bē 到，mā sa-bô-cháng（丈二金剛摸不著頭腦）。無論是人品、才情，項羽攏贏劉邦 thiam-thiam。M-kú，項羽 ê ngē-phī<sup>n</sup>（剛愎自用）、驕傲、自專，卻毀掉伊一生 ê 前途，一場贏贏 kiáu，soah poah 到輸去。

劉邦，sút-á（孺三）一個。M-kú，伊真有腹腸、做人 a-sá-lih（豪爽）、bē tàng-sng（吝嗇），所以得人心。影響 chit 場戰局，siōng 關鍵 ê 人物，就是落魄英雄——韓信。當韓信走投無路 ê 時，走去投靠項羽，項羽目睷皮無漿ám（有眼不識泰山），m̄-nā 無 kā sin-táu，koh kā 當做無路用 kha-siàu，派伊去做伙頭軍。韓信 tī 英雄無用武之地 ê 情形下，chhè 心離開項羽。後來 tī 張良 ê 鼓舞之下，投靠劉邦。起頭劉邦 mā 是無要無緊，韓信 m̄ 願一 lúi 好花插 tī 牛屎頂（遇人不淑），koh 一擺 poah 失蹤。蕭何 tī 月下追韓信，有嘴講到無瀾（nōa），韓信總算回心轉意。就 tī 劉邦對韓信做大將軍了後，漢軍 ê 手氣來ah，開始行運（漸入佳境）。最後，因為韓信 ê 衝鋒陷陣、張良 ê 用心計較、蕭何 ê 後勤補給，劉邦一統天下，建立漢朝 ê 太平盛世。品帶兵，劉邦 ê 手路絕對 m̄ 是韓信 ê 對手；論心思，劉邦 ê 頭殼差張良遠--leh；講治國，劉邦 ê 眼光 koh-

khah 無法度 kap 蕭何 sa<sup>n</sup>-pi-phēng。

Tī 聖經民數記十二章按呢記載：「Hit ê 摩西做人極其溫柔（謙遜），贏過世上 ê 眾人。……伊盡忠 tī 我 ê 全家。我 beh 面對面 kap 伊講話，……lín 嫌我 ê 奴僕摩西，siá<sup>n</sup> 事無著驚 ah？」摩西 ê 姊姊米利暗 kap 哥哥亞倫因為摩西娶古實 ê 女子做婦人，就 phi-siū<sup>n</sup>（毀謗）摩西。上帝大受氣，hō 米利暗生 thài-ko（癲瘋病），亞倫著驚，求上帝原諒。摩西 m̄-nā 無 khioh 恨（記恨），koh 哀求上帝，醫治米利暗。Tī 帶領以色列人出埃及來到曠野 chit 段過程，摩西負擔 ta<sup>n</sup> 起眾人 ê peh-pak kap 怨嘆。行一步，算一步，獨獨伊倚靠上帝，專心 chhiau-chhōe 上帝 ê 旨意。

其中必有緣故，機關 khng tī 倉庫！Tī 曠野顧羊濟濟 ê 沙漠英雄摩西，hō 上帝看 chiū<sup>n</sup> 目，呼召伊來帶領以色列人出埃及。伊 ê 一生，bat 有四十年 ê 時間，是高高在上 ê 埃及王子；bat 有四十年 ê 時間，伊 cháu-lō（逃亡），匿（

bih）tī 曠野顧羊 á，感覺家己是一個無路用 ê 人；koh-khah 有四十年 ê 時間，上帝大大重用伊。甚至 tī 申命記卅四章10節按呢記載：「後來以色列中無 koh 興起先知親像摩西，伊是耶和華面 tui 面所 bat ê。」平民（市井小民）出身 ê 劉邦，號召群雄有志，成功整合地方勢力，一統天下，成做第一個平民皇帝。其實，in 二人無甚麼撇步，koh-khah 無三頭六臂，Mē-kak 就 tī in「謙遜」、「有腹腸」。因為謙遜、有腹腸，hō 摩西、劉邦成做一個出色 ê 人。In 知影 beh 按怎去欣賞人 ê 優點，吸收人 ê 專長，kut 力問、認真學，當然最後 ê 成功定著是 in ê。江湖一點訣，講破就無價值！是出頭天、是 thō-thō-thō，ki-chāi tī 你一念之間 nā-tiā<sup>n</sup>。箴言十八章12節講：「敗壞 ê tāi 先，人 ê 心是驕傲，尊貴 ê 頭前是謙卑。」「謙遜」、「有腹腸」chiah 是正扮（chiá<sup>n</sup>-pān）--ê，是追求「人上人」ê 獨門絕招，koh-khah 是你活命 ê 迴轉盤。❖



描寫兩百外年前英國議員威廉威伯福斯 tī 伊 ê 政治生涯中，拍拚提倡廢除黑奴法案奮鬥過程 ê 電影《奇異恩典》，六月初一開始 tī 全台放映。影響威廉威伯福斯 ê 背後人物，正是這首人人攏知 ê 詩歌《奇異恩典》ê 作詞者約翰·牛頓。



# 《奇異恩典》 背後 ê 故事

◎李景行

## 奇異恩典

原著 / John Newton

奇異恩典甘甜和諧  
救我脫離罪坑  
前我失迷今我 tò 來  
Chhiⁿ-mî 今得看見

主大恩典 hō 我敬畏  
驚惶變做安慰  
真心信靠就得恩惠  
主恩真正寶貴

經過多多試練羅網  
危險 iau 餓苦痛  
這恩導我安然穩當  
牽我免致失望

我主應允實在極好  
安心 ñg 望祈禱  
做我 tīn 牌是我所靠  
掛慮煩惱消無

Tī 我肉體心神衰微  
活命 beh hoa ê 時  
身軀靈魂相離 hit 時  
也得平安歡喜

聖徒相見 tī 主身邊  
Ná 日光照滿天  
歡喜吟詩主恩齊備  
O-ló 到萬萬年

《奇異恩典》

(Amazing Grace) 是葛里翰佈道

團 (Billy Graham Crusades) 常常用 ê 詩歌之一。作詞者 John Newton (1725~1807) 原本是一個販賣奴隸 ê 生意人，親身經歷過使徒保羅所講「在基督裡」hit 種寶貴 ê 經驗。Tùi 一個歷盡滄桑，遭遇絕境 ê 人，變做一個真有學問，蒙主重用 ê 宗教領袖。

Newton tī 1725年出世 tī 英國倫敦，老父是一位船長，老母是真虔誠 ê 基督徒，ng 望她 ê 子 òe-thang 受高等 ê 教育，將來作牧師，時常為 che 來祈禱。所以 Newton 他 tùi 細漢就會曉背教義問答 kap chin 多 Isaac Watts (1674~1748) ê 聖詩。雖然老母 tī 他7歲 ê 時就過身，她 ê 祈禱卻 tī 30年後得到應允，慈母 ê 敬虔是 Newton 一世 bē-thang 放 bōe 記得 ê。

他7歲 ê 時老母離開世間，9歲入學讀2年 ê 冊，11歲就隨老父行船開始海上 ê 生活，無 jōa 久 chiū 染著行船人放蕩 ê 壞習慣，放縱私慾，偏離上帝 ê 路。18歲 ê 時他離開老父，tī 非洲一帶做買賣黑奴 ê 生理，後來出代誌，hō 雇主虐待，koh 受關 tī 監裡；後來 koh kā 他賣到奴隸船上服事奴隸，過著悽慘 ê 生活。24歲才 hō 老父派人救 tng 來。

Newton 坐船 beh tng 來厝 ê 時遇著大風雨，船險險仔沉落去。Hit 當時他 tú 讀著 Thomas Kempis ê *Imitation of Christ* (效法基督) 真受感動，sùi 時跪落祈禱大大反悔，koh 講：主若 hō 船安全 tng 來，beh 一世人服事主。施恩 ê 主果然救他脫離死無，hō 他平安到厝。

Tng 來倫敦了後，Newton 照他對上帝 ê 誓約，開始殷勤認真讀冊，39歲封牧開始事奉教會。他在 Olney 牧會15年，熟識 William Cowper (1731~1800)，兩人合編一本奧爾尼聖詩集，在當時 ê 英國聖公會真受歡迎，到今 iáu 有 teh 使用。後來受聘在倫敦大教堂牧會 ê 時，他發起禁止黑奴買賣 ê 運動，促成英國成作第一 ê 立法禁止黑奴買賣 ê 國家。

他晚年身體 khah su 記 tì 衰退，有人建議他著退休，他講：「甚麼！我 chit ê 非洲 ê 老藝讀者 iáu 會講話 ê 時，tài-oē-thang 停止工作？」有一 pái 他講：「我 ná 親像已經 lóng 失去記憶 ah，總是我 iáu 會記得兩項事：第一，我是一個大罪人；第二，基督是我救主。」

Newton 一世深深體會著上帝對他 ê 「奇妙恩典」，在 Olney 牧師館 ê 壁爐頂 iáu 留著他當年 ê 一塊石碑，頂面刻 tiòh 以賽亞書四十三章4節：「因為我看你做寶貝，做尊貴」；kap 申命記十五章15節：「Tiòh 記得你 tī 埃及地做奴才，耶和華你 ê 上帝救贖你」，成做他一生 ê 座右銘。

他1807年受主恩召，遺體埋在 Olney ê 聖彼得 kap 保羅教堂 (Saints Peter and Paul, 14世紀) 花園，墓碑記載「約翰牛頓，曾任顧役；行為放蕩，頑梗悖逆；落魄非洲，成作奴隸；主恩憐憫，脫離罪域；蒙召事奉，服膺聖職；前離真道，終作傳道。」

Newton 寫真多聖詩，攏 teh 講基督 ê 憐憫 kap 拯救，親像保羅無 bōe 記得主 ê 救贖恩典。除了這首代表作《奇妙恩典》以外，koh 有聖詩140《我心免懷疑》(Though Troubles Assail)，聖詩260《我心近倚施恩寶座》(Approach, My Soul, The Mercy-Seat)，聖詩311《救主

耶穌奇妙之名》(How Sweet The Name of Jesus Sounds) 等。

《奇異恩典》這首歌 ê 旋律來自美國早期南部 ê 民謠 (有可能是 tùi 愛爾蘭傳過來 ê)，m̄ 知作者是誰人，經過出名 ê 福音詩歌作家 Edwin O. Excell (1851~1921) 所改編，優美 ê 旋律中透出黑人靈歌 ê 氣質，成作一首感動人 ê 詩歌。❖ (本文原刊 tī 《頌音集》創刊號)



◎陳義仁

頭家。頂日 kā 恁買此台 DVD，講是本國製造--ê。  
白賊白-koat。



明明是中國製造--ê。



中國 soah 嗎是 本國？



原來伊的本國是 隔壁彼國……



phīn-ā bong--leh.

## 一定 Bē?

◎姚志龍

莊跋有一位老地主，人人稱呼伊田僑仔，老地主生性真儉，真肯做，土地 ná-hak ná 大塊，kan-nā 一項代誌 hō 這位地主真掛心。Tō 是厝內飼一 ê 了尾仔子，beh chiáh，愛 poáh-kiáu koh m̄ 討趁。

當老地主倒 tī 病床，真傷重 beh 別世 ê 時，全家叫叫 oá 來伊 ê 眠床邊，老地主一項、一項交代，輪 tiòh 這 ê 了尾仔子 ê 時，地主吐一 ê 大氣 (khùi)，講：「憨子 ah！這擺你一定愛聽老父 ê 交代，我留 hō 你 ê 田，你 nā 肯做，絕對有夠你食一世人，聽 hō 好：留 hō 你

ê 田 bē-sái 賣，m̄ 通賣！按呢 kám 聽有？Kám 知影？你講一擺 hō 我聽--leh！」

「阿爸！你放心，我一定 bē，絕對 bē。」

「憨子 ah！你 nā 按呢講，我 tō khah 安心。」老父講了 tō 斷氣。

老父離開世間無外久，了尾仔子 tō kā 田仔賣了了，伊無講白賊，伊有履行 kap 老父 ê 約束，一定 bē (賣)，絕對 bē (賣)……啊。

憨子講--ê，kap 老爸所想--ê，同音卻無同字 (bē、賣)。❖



聖經現代台語譯本介紹 2

律法

◎現代台語譯本翻譯小組

Má-thái Hok-im 5:17-20

現代台語譯本

17: “M̄-thang siū<sup>n</sup>-kóng góa lâi sī beh hòe-tû Mô-se ê Lùt-hoat á-sī sian-tī ê kà-sī. Góa lâi m̄-sī beh hòe-tû, sī beh sit-hiān.

18: Góa sit-chāi kā lín kóng, thi<sup>n</sup>-tōe lóng siau-sit, it-chhè ê iau-kiū lóng sit-hiān, Lùt-hoat ê chit-tiám chit-úih to bōe siau-sit.

19: Só-i, bô-lūn sím-mih láng hoan-tiòh chiah-ê kai-bēng siōng-sòe ê chit tiâu, koh án-ni kà láng khi hoan, tī Thian-kok i sng-chòe sī siōng-sòe ê. Bô-lūn sím-mih láng ka-kī chun-siú, mā kà láng chun-siú, tī Thian-kok chit-ê láng sng-chòe sī siōng-tōa ê.

20: Góa kā lín kóng, lín nā bô pí keng-hák-kàu-su kap Hoat-lī-sài-láng koh-khah tiong-sit chun-siú Siōng-tè ê chí-ì, choat-tùi bōe-tàng jip Thian-kok.

巴克禮全羅譯本

17: Bóh-tit phah-sng góa lâi sī beh hòe-bô lùt-hoat á-sī sian-ti; góa lâi m̄ sī beh hòe-bô, sī beh èng-giām.

18: In-ūi góa sit-chāi kā lín kóng, Chiū kàu thi<sup>n</sup> tōe hòe-bô, lùt-hoat ê chit tiám chit úih iah koat-toàn bōe hòe-bô, kàu lóng-chóng chia<sup>n</sup>.

19: Só-i kī<sup>n</sup>-nā hui-hoai chiah ê kai-bēng chi-bi-sòe ê chit tiâu, sòa án-ni kà-sī láng ê, tī thian-kok beh chheng i chòe chi-bi-sòe; tók-tók kī<sup>n</sup>-nā kiá<sup>n</sup> sòa kà-sī láng ê, tī thian-kok beh chheng i chòe tōa.

20: In-ūi góa kā lín kóng, siat-sú lín ê gī bô iá<sup>n</sup>-kè keng-hák-sū kap Hoat-lī-sài láng ê gī, koat-toàn bōe-tit jip thian-kok.

五章17節：「莫得拍算」（巴克禮全羅版本 PSE）是古早話，現代人較無按呢用，應該講「m̄ 通想講」（現代台語譯本 HTE）才聽有。

「律法 kap 先知」tī 聖經中常常是 teh 指上帝通過摩西所頒布 ê 律法 kap 先知 ê 教示；兩個合起來指全部 ê 舊約。Tī HTE，律法若指摩西 ê 律法就用大寫“Lùt-hoat”抑是明明譯做「摩西 ê 律法」（Mô-se ê Lùt-hoat）；若指一般 ê 就用小寫“hoat-lùt”。

「廢無……應驗」（hòe-bô...èng-giam, PSE）譯做「廢除……實現」（hòe-tù...sit-hiān, HTE）較好了解。

18 節：原文有用一個連接詞「因為」；「因為」（PSE）chit-ê 連接詞 tī 原文有幾種用法：1.說明理由，2.解釋原因，3.無特別意思 ê 連接詞等。Tī chia 屬第二種 ê 用法，所以 m̄ 免譯出來。「就到……到攏總成」，雖然符合原文 ê 結構；m̄-kú 若將 chit 兩句平衡排列較自然 koh 容易了解。

19 節：「見若」是舊 ê 用法；m̄-kú 用「無論甚麼人」（HTE）較適當。「毀壞」原文的意思是「放鬆」，無「毀

壞」hiah-nih 嚴重；所以譯做「犯著」較自然。「至微細」譯做「上細」較白 koh 好了解。「按呢教示人」互人有話講猶未了 ê 感覺，所以較好直接譯做「koh 按呢教人去犯」（HTE）。

「行」（誠命）原文是「實踐」（誠命），tī chia 是 kap 頂面「犯著」（PSE 譯做毀壞）做對照，所以譯做「遵守」較適當。「……tī 天國欲稱伊做至微細」（PSE），意思無清楚。「Tī 天國」，是 teh 指所在，照 PSE ê 譯法「欲」會互人誤解是用做主語，真無自然。台灣話較無用「稱伊做……」此款表達法。此句應該用伊做主語，所以譯做「tī 天國伊算做是上細的」（HTE）較適合。

20 節：Tī HTE，「經學師」攏譯做「經學教師」，按呢較好了解。「義」tī chia, kap 真 chōe 現代譯本 siāng 款，了解做「上帝正當 ê 要求」，抑是「實踐上帝 ê 旨意」。「……恁 ê 義若無延過」譯做「無比……koh 較忠實遵守上帝 ê 旨意」（HTE）ke 真明白，較會 tàng 自然表達所欲傳達 ê 意思。❖

鼎金教會設立記念

◎蔡慶信 台語四句聯

I

祝謝上主大恩典  
鼎力路上起聖殿  
金聲玉振透上天  
教堂根基真勇健  
會眾加添誠穩定  
生命延續咱祖先  
日月如梭未改變  
快傳福音無延遷  
樂意服事未厭倦

Chiòk siā Siōng-chú tōa un-tián  
Tiá<sup>n</sup>-lèk lō-siōng khí sèng-tián  
Kim-sia<sup>n</sup> giòk-chìn thàu chiū<sup>n</sup> thian  
Kàu-tng kun-ki chin ióng-kiān  
Hōe-chiòng ke-thi<sup>n</sup> chiá<sup>n</sup> ún-tēng  
Sì<sup>n</sup>-miā iân-soah lán chó-sian  
Jit-goat jù-sor bōe kái-piàn  
Khoài thoan hok-im bô iân-chhián  
Lòk-ì hók-sāi bōe ià-sian ❖

2

鼎力路上大教會  
金字招牌永未褪  
教勢進步若開花  
會友信徒日日濟  
設立聖會無後悔  
教育信眾靠主話  
五十禧年已經過  
十架榮光佇土地  
二倍成長啥問題  
週間聚會通交陪  
年度大事早計畫  
記錄思想咱先輩  
念個祖家再相會

Tiá<sup>n</sup>-lèk lō-siōng tōa kàu-hōe  
Kim-jī chiau-pai éng bōe thòe  
Kàu-sè chin-pō nā khui-hoe  
Hōe-iú sin-tô jit jit chōe  
Siat-lip Sèng-hōe bô hiō-hoe  
Kàu-iòk sin-chiòng khò Chú oē  
Gō chap hí-ni í-keng kòe  
Sip-kè èng-kng tī thó-tōe  
Nng pōe sèng-tióng siá<sup>n</sup> bün-tōe  
Chiu-kan chū-hōe thang kau-pòe  
Nī-tō tã-sū chá kè-oē  
Kì-liòk su-sióng lán sian-pòe  
Liām in chó-ke chà-siong-hōe ❖

◎陳義仁

阿媽。我欲吃龍眼。  
麻煩替我洗洗 leh。



麻煩續替我  
擘殼……



麻煩續剥籽……



我歸氣續替你  
吃吃 leh!







陳義仁



老--ê。妳哪會忽然間興 (hèng) 畫圖?



煞嗎知影互一個叫作什麼壁腳趟的畫家刺激著……



咱查某子提壁腳趟的畫冊互我看……



鬼拍著。畫按呢叫作20世紀上偉大的畫家? 按呢我mā會曉畫……

# 手

胡淑貞



冬天ê一個透早, sio-lō ê日頭爬上天頂, 一tiap仔久ê時間, kā兩禮拜以來ê寒冷ê天氣趕離。我kap另外一半決定去外口行行leh, 呼吸溫暖ê空氣, 舒展一下仔筋骨。

真正是一個美麗ê早起, 日光遍照大地, 雖然樹林內iáu有一kóa白雪, 但是日光hō枯樹染tiòh生命力kap活氣。阮二個快樂行tī人行道頂koàn, 欣賞大雪洗淨了後ê萬物。一下無張持, 伊叫一聲差一點á跋倒, 原來雪融了成做水, 前

一暗因為氣溫koh降低soah結做冰。我趕緊伸手kā牽leh, hō伊會當掠tiòh物件、保持平衡, 免得chhu倒受傷。我kā看kiah chim-chiok leh, tâm-lok-lok ê土腳, 有一層薄冰。Beh按怎避開「危險ê地帶」, 行tī安全ê路lin neh? 所以我決定, 無beh放開伊ê「大手」, koh lú khiú lú ân。Hit ê溫暖ê手牽tiòh我慢慢仔進前, tú-tiòh滑溜ê路段, 伊小心行tī頭前, 牽我安全行過。突然間, 我感覺快樂無比, tī伊保護之下, 我有siáⁿ thang驚惶? 可是, 就tī我感覺一切平順ê時, 腳底忽然間踏chhu, kui-ê人差一點仔就跋倒, tī我感覺kui-ê人tit-beh坐tī土腳ê時, hit隻有力ê手, 出力kā我khiú-tiâu leh, hō我免chhu倒受傷。

Chit-ê清早散步發生ê代誌, 帶hō我快樂, hō我ê心靈清新kap身軀舒暢。

有半點鐘ê時間, 享受大自然清新ê空氣ê時, 我想tiòh、我體會tiòh, 「chit隻手」就親像天父上帝ê手! 每pái我tú-tiòh生活ê困難或是面對工作ê壓力kap挑戰ê時, 伊攏是用伊有力ê手牽我, 扶持我hō我bē跋倒, 雖然有時危險至極, 經歷chē-chē辛酸、苦痛, 但是伊猶原牽tiâu我ê手, 保護

我, 互我免受生命ê災難。有時, 我感覺頭前景致光明美麗ê時, bē記得「人生ê路上」充滿試探、引誘, 若兇惡ê獅子時時要吞食, hō咱失去一切所有, 包括肉體kap靈魂。但是, 天父總是相tòe, 用伊ê疼kap教導, 叫咱回頭, 安歇tī伊ê懷裡, 閃避tī伊ê翅股下, 免除一切ê災害。總是, 「自由意志」hō我得意忘形, 無掠祂做要緊; 「人生戰場」, kiám永遠無失敗喪志ê時? 祂不管時, 展開雙手teh等我, 隨時準備好要kā我ê手giú teh, 用祂ê「疼」溫暖我遠離ê心。

我要按怎知影祂ê疼kap扶持、教導kap看顧? 「你ê話是我腳前ê燈, 是我路上ê光」(詩篇一一九篇105節) 這是siōng大ê把握kap確信。因為「伊ê話」hō咱明白咱ê處境kap方向, 「伊ê話」開拆咱內心ê盲點kap無形ê焦慮。祈禱, hō我ê心koh-khah接近上帝, 將內心ê憂傷交託互祂, 專心仰望tùi祂hia來êng望。❖

佇淡水讀冊ê頭一年  
滯佇淡水河邊  
隔一條開闊ê淡水河  
逐工

Kap對岸ê觀音山相相 (sio-siòng)

無管  
透早, 欲暗仔  
落雨, 烏陰, 出日頭  
抑是  
淡水河口滿流, 洶流  
觀音山  
眼觀鼻, 鼻觀心  
逐工  
恬恬, 靜靜  
The 佇遐

略仔翹翹ê喙形  
挺挺ê鼻子  
釉釉ê額頭

閣伊  
長長ê頭髮尾仔  
順淡水河ê水流  
梳過淡水河ê出海口  
幹過  
八里ê西海岸

吟仔, 我滯ê所在  
佇關渡平原ê頭kàu  
Ùi巷仔口看出去  
清清, 明明  
觀音山ê面形  
又閣  
顯佇我ê目珠前



## 觀音山

圖文◎郭文玄

自去淡水讀冊到今  
20幾年啊  
觀音山  
莊嚴ê面容  
一直印佇我ê心內  
而且  
愈想愈心適  
愈想愈數念



逐工  
佇咧觀天望斗ê觀音山  
咁有看著  
Chiah濟年來, 有一個人  
用伊ê目珠  
伊ê心  
不時  
Ùi淡水河ê此岸  
Ùi內心ê數念  
逐工  
佇咧看伊 ❖

註

相相 (sio-siòng) : 對相 頭到: 前頭  
洶 (khó) 流: 退潮 心適 (sek) : 有趣  
the : 仰臥 數 (siàu) 念: 思念  
釉釉 (iu-iu) : 光滑



# 門票

◎高英男

講 tiòh 主題樂園，我想大家頭一個想 tiòh--ê，就是「Disney」。因為 hia 是大家連做夢 to 想 beh 去 ê 所在。有一位牧師，伊 ê hāu-se<sup>n</sup>（兒子）chiok 愛去遊樂園 sng（玩），每一擺 nā 是 chhōa 伊去遊樂園，絕對是 tui 頭 sng 到尾，tāk 項攏 ài sng 到 tiòh，chiah 會 siau-thiong（盡興）、kòe-giàn（過癮）。Jú 新鮮、jú 奇巧--ê，jú 好，jú 有震撼力。伊不但無 lún-neh、無 tiū-tú，反轉是興 chhih-chhih，一定 tiòh sng 到伊歡喜 chiah 會滿意。Chit 位牧師講伊 khah 無在膽，所以大部分 ê 時間攏是 khiā tī 邊 á 看罔 á sng，「票買 lōh 去，攏無用，實在 chiok 無彩。」無法度，為 tiòh beh 陪罔 á，無 sng siāng 款 mā 是 tiòh ài 買票，無例外。



教會好親像是一個遊樂園共款。有 ê 人 thèh-tiòh（拿到）門票了後，sng 到 chiok 歡喜--ê，m-nā 投注精神、獻上時間，認真 tī 教會 ê 事工，mā ùi 事工 ê chhui-sak（推展），得著濟濟學習。教會發展，個人 mā tòe teh 成長，一兼二顧，enjoy tī 服事 ê 快樂當中。有 ê 人無 phah 算，急 beh tih（要）門票，thèng-hāu 門票 thèh 到手了後，伊 m-tin 動 ah？干單 beh khiā tī 邊 á 看人 sng。「Mh！Chit ê 姿勢 báí；Mh！Chit ê 技術差。」Tú-tiòh--á（偶爾）koh 會排八字 neh！票 hē teh hō pha-hng，無去想 tiòh ài 好好 á 運用，kiám-chhái hō 家已失去一個造就 ê 好機會。

鄉親序（sī）大，tī 教會，你是 beh 做一個真積極去 chhiau-chhōe 服事 ê 快樂人，抑是 beh 做一個錯失良機，甚麼攏無學習、享受 tiòh ê 人 leh？Tī-chia，kah 大家 khah-moh（打賭），上帝 hō 咱 ê 門票，是真寶貴 lioh！Tiòh 把握，千萬 tiòh m-thang hō 走閃、têng-tā<sup>n</sup> 去，á-nā-bō 是真 phah-sng（可惜）neh！）❖

【新註解台灣歇後語】◎陳士彰

# 大某拍細姨

過去 tī「父系」ê 社會環境裡，家庭差不多攏是以查甫人作中心，一般查某人 ê 社會地位，實在是真無分量。會記得四十外年前，iáu-kú 作罔仔 ê 時陣，轉去到 tī 草地阿公 ê 厝，逐擺若要食飯 ê 時陣，攏是查甫人及查甫孫先食；若是阿媽、阿姑、阿嬤以及叔伯姊妹仔，攏 tiòh 要上續尾才會通食飯，而且又 koh 規定查甫人 m 准入去灶竈。

所以 tī「父系」ê 社會，才會造成查甫人有「大男人主義」ê 心態。古早皇帝後宮嬪妃三千，是真平常 ê 代誌。一般 ê 貴

族抑是好額人，「有樣學樣；無樣家己想」，至少攏嘛三妻六妾，社會上娶大某細姨 ê 情形，嘛是非常普遍。

在昔 bat 聽老人講起，厝內若是有兩個查某人，日子就無法度平靜。為了 beh 得 tiòh 尪婿 ê 疼惜，查某人攏嘛會彼此食醋，不但冤家相罵，甚至起跤動手。Tī 這款情形之下，大某就趁機會好好修理細姨，出手絕對是拼生命大力，bē 有一點仔客氣。所以「大某拍細姨」ê 含意，就是「大出手」ê 意思。總是在咱台語「大出手」，是在形容一個人真有肚量，無論贊助抑是賑濟別人，絕對是非常 ê 慷慨，一點仔 to 攏未凍霜。

咱所居起 ê 社會，有真多喪鄉 ê 情形。有人是物質欠缺；有人是心靈受苦；有人是肉體苦痛，這 ê 攏需要要有夠氣力 ê 人，「大出手」去給扶助。聖經嘛教示咱按呢講：「M 通對喪鄉 ê 兄弟硬你 ê 心，的確著放開你 ê 手」（申命記十五章7節）。盼望通過你 ê「大出手」，hō 咱 ê 社會減少散赤。❖

【台語詩】

# 春花、心花

◎程鐵翼

春花開 心花開  
 蝶 thèh 批送情意  
 蜜蜂唵了  
 一蕊閣一蕊  
 鳥隻快樂唱歌詩  
 滿山遍野芳微微

春花開 心花開  
 阿爸講伊不知醉  
 阿母心內足歡喜  
 罔仔爽佻出天星  
 逐家笑佻  
 面~仔  
 圓  
 圓  
 ❖

起一條七彩的虹橋  
 予予講出心內話  
 天公伯仔用糖霜  
 風靜 雨停  
 佇天邊  
 山的心 是一起又一落  
 湖頂跳曼波  
 雨來  
 山的面 是一摺 (keng) kioh 一摺  
 湖頂起水波  
 風透

# 虹

熱情的日頭公仔  
 將山映佇湖頂  
 汝看我 我看汝



◎陳義仁

現代人卡片 hiah 濟，kan-na 記密碼 to 真麻煩。

此個問題對我來講，簡單。

妳知影我真愛貝多芬。

郵局是3331, 2227。  
 合作金庫是3345, 5432。  
 土地銀行是……